# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 不可思议的弹弓炸弹(the Incredible Slingshot Bombs) 000001

2. 不可思议的弹弓炸弹(the Incredible Slingshot Bombs) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 不可思议的弹弓炸弹(The incredible slingshot bombs)


[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['slɪŋʃɒt] [bɒmz]
**The** **Incredible** **Slingshot** **Bombs**
这 极好的 弹弓 炸弹

不可思议的弹弓炸弹

[baɪ] ['rɒbət] [mɔ:r] ['wɪljəmz]
**By** **ROBERT** **MOORE** **WILLIAMS**
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

作者：罗伯特·摩尔·威廉姆斯

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['slɪŋʃɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ hə:l ] [mɔ:(r)]
**It** **was** **only** **a** **slingshot** **,** **but** **it** **hurled** **more**
它 曾是 仅有的 一个 弹弓 , 但 它 投掷 更多的

它只是一把弹弓，但它发射的物体却更多。

[deθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [bɒm] .
**death** **than** **a** **thousand** **-** **pound** **bomb** **.**
死亡 比 一个 千 - 磅 炸弹 .

比一枚千磅炸弹更致命。

[weə(r)] [dɪd]
**Where** **did**
在哪里 做过

哪里

['tɒmi] - [get] [ðəʊz] ['dedli] ['pelɪt] ?
**Tommy** **Sonofagun** **get** **those** **deadly** **pellets** **?**
汤米 - 得到 那些 致命 颗粒 ?

汤米·索诺法根，你搞到那些致命弹丸了吗?

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
**Amazing** **Stories** **May** **1942** **.**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['tɒmi] - [dru:] [bæk] [ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd][let][flai] [wɪð] [ə; eɪ] ['pelɪt] .
**Tommy** **Sonofagun** **drew** **back** **the** **sling** **and** **let** **fly** **with** **a** **pellet** **.**
汤米 - 画 后退 这 吊索 和 让 飞 和 一个 颗粒 .

汤米·索诺法根拉开弹弓，射出一颗弹丸。

" [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪdʒ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['depjutiz] .

| " | You | go | over | to | the | other | ridge | , | " | the | sheriff | said | to | the | two | deputies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 其他 | 岭 | , | " | 这 | 警长 | 说 | 到 | 这 | 二 | 副手们 | . |

“你们去另一边的山脊，”警长对两名副警长说。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðæt] [weɪ] , [stɒp] [hɪm] .

| " | If | he | tries | to | get | out | that | way | , | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 那 | 方式 | , | 停止 | 他 | . |

“如果他想从那边出去，就阻止他。”

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [ə'laɪv] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm] [ðæt] [weɪ] .

| But | remember | , | we | want | him | alive | , | if | we | can | get | him | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 我们 | 想 | 他 | 活 | , | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 他 | 那 | 方式 | . |

但请记住，我们希望他活着，如果能让他活着的话。

" [aɪ]['əʊnli][hɑːf] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .

| " | I | only | half | heard | what | the | sheriff | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 一半 | 听到 | 什么 | 这 | 警长 | 说 | . |

“我只听清了警长说的话的一半。”

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][dɒgz] [daʊn] [ɪn][ten][maɪl] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

| My | attention | was | fully | occupied | by | the | dogs | down | in | Ten | Mile | Valley | below | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | 曾是 | 完全 | 占领 | 经过 | 这 | 狗 | 向下 | 在 | 十 | 英里 | 谷 | 以下 | 我们 | . |

我的注意力完全被下方十英里山谷里的狗吸引住了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm]

| I | couldn't | see | them |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 他们 |

我看不见他们。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ 'bjuːgl ] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] ['θɪkɪt] .

| but | I | could | hear | them | bugling | down | there | in | the | cedar | thickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 听到 | 他们 | 号角 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 雪松 | 灌木丛 | . |

但我能听到它们在雪松丛中发出鸣叫声。

[ bei ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [treɪl] .

| Baying | slowly | and | mournfully | , | they | were | searching | for | the | lost | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠叫 | 缓慢地 | 和 | 悲伤地 | , | 他们 | 是 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 | 踪迹 | . |

它们缓慢而哀伤地吠叫着，寻找着丢失的小路。

[ə; eɪ] [kriːk] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

| A | creek | ran | down | the | middle | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪 | 跑 | 向下 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 谷 | . |

一条小溪从山谷中央蜿蜒而下。

['prɒbəbli] ['tɒmi] - [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd]

| Probably | Tommy | Sonofagun | had | crossed | the | creek | and | thrown | the | bloodhounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 汤米 | - | 有 | 交叉 | 这 | 溪 | 和 | 抛掷 | 这 | 寻血猎犬 |

[ɒf] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

| off | his | trail | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 踪迹 | . |

汤米·索诺法根可能已经过了小溪，甩掉了猎犬的追踪。

['tɒmi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrɒn][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ænɪm(ə)l] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [luːz]

| Tommy | might | be | a | moron | but | he | had | enough | animal | cunning | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 可能 | 是 | 一个 | 白痴 | 但 | 他 | 有 | 足够的 | 动物 | 狡猾 | 到 | 失去 |

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

| a | pack | of | hounds | that | were | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒 | 的 | 猎犬 | 那 | 是 | 后 | 他 | . |

汤米或许是个笨蛋，但他拥有足够的动物本能，甩掉了一群追赶他的猎犬。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['wʌznt] ['riːəli] ['tɒmi] - .

| **His** | **name** | **wasn't** | **really** | **Tommy** | **Sonofagun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 不是 | 真的 | 汤米 | - | . |

他其实不叫汤米·索诺法根。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒmi] ['brɪtən] ,

| **It** | **was** | **Tommy** | **Britten** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤米 | 布里顿 | , |

是汤米·布里顿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊfəz] [ə'raʊnd] [brɑks] ['tævən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| **but** | **the** | **loafers** | **around** | **Brock's** | **Tavern** | **had** | **taught** | **him** | **to** | **say** | **that** | **his** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 乐福鞋 | 大约 | 布罗克的 | 酒馆 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 说 | 那 | 他的 | 姓名 |

[wɒz; wəz] ['tɒmi] - .

| **was** | **Tommy** | **Sonofagun** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 汤米 | - | . |

但布罗克酒馆周围的游手好闲之徒教他说他的名字是汤米·索诺法根。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fʌni] .

| **They** | **thought** | **this** | **was** | **funny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 这 | 曾是 | 有趣的 | . |

他们觉得这很有趣。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['depjutiz] [træmp] [daʊn] ['ɪntuː][ten] [maɪl] ['væli] ,

| **The** | **sheriff** | **and** | **I** | **watched** | **the** | **two** | **deputies** | **tramp** | **down** | **into** | **Ten** | **Mile** | **Valley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 和 | 我 | 观看 | 这 | 二 | 副手们 | 流浪汉 | 向下 | 进入 | 十 | 英里 | 谷 | , |

我和警长看着那两名副警长跋涉下山，走进了十英里谷。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪdʒ] .

| **but** | **we** | **lost** | **sight** | **of** | **them** | **before** | **they** | **reached** | **the** | **farther** | **ridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他们 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 更远 | 岭 | . |

但在他们到达更远处的山脊之前，我们就失去了他们的踪影。

[ðə; ði] [stiːl] ['taʊəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [haɪ] - [laɪn][ræn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| **The** | **steel** | **towers** | **of** | **an** | **electric** | **high** | **-** | **line** | **ran** | **along** | **this** | **ridge** | **for** | **a** | **couple** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | 塔楼 | 的 | 一个 | 电的 | 高的 | - | 线 | 跑 | 沿着 | 这 | 岭 | 为了 | 一个 | 夫妻 |

[ɒv; əv][maɪlz] ,

| **of** | **miles** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 英里 | , |

沿着这条山脊绵延数英里，架设着高压输电线路的钢塔。

[ðen] [ dip ] [daʊn] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['væli] .

| **then** | **dipped** | **down** | **and** | **crossed** | **the** | **valley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 浸入 | 向下 | 和 | 交叉 | 这 | 谷 | . |

然后向下俯冲，穿过山谷。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [laɪn] ['kærid] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg][dæm] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə]

| **The** | **transmission** | **line** | **carried** | **current** | **from** | **the** | **big** | **dam** | **about** | **twenty** | **miles** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传播 | 线 | 携带 | 当前的 | 从 | 这 | 大的 | 坝 | 关于 | 二十 | 英里 | 到 |

[ðə; ði] [nɔːθ] .

| **the** | **north** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 北 | . |

输电线路将电流从北部约 20 英里处的大坝输送到目的地。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][fɜːst] ['stɑːtɪd] ,

| **When** | **the** | **war** | **first** | **started** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 战争 | 第一的 | 开始 | , |

战争初期，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][fɪə(r)] [ðæt] ['enəmi] ['eɪdʒənts] [mait] ['sæbətɑːʒ] [ðɪs] [haɪ] - [laɪn][ænd; ənd]

| there | was | some | fear | that | enemy | agents | might | sabotage | this | high | - | line | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 害怕 | 那 | 敌人 | 代理人 | 可能 | 破坏 | 这 | 高的 | - | 线 | 和 |

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | sheriff | had | spent | most | of | his | time | out | in | the | hills | guarding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 有 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 出去 | 在 | 这 | 丘陵 | 守护 | 它 | . |

人们担心敌方特工可能会破坏这条高架线路，因此警长大部分时间都在山上守卫这条线路。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [rɔː] - [bəʊnd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɪm] ['hɑːskɪnz] .

| The | sheriff | was | a | big | , | raw | - | boned | mountaineer | by | the | name | of | Tim | Hoskins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 生的 | - | 骨 | 登山 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 蒂姆 | 霍斯金斯 | . |

警长是个身材魁梧、骨骼粗壮的山民，名叫蒂姆·霍斯金斯。

[hiː; hi][wɔː(r)][stɔː(r)] [kləʊðz] [laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvərɔːlz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][læŋk] ,

| He | wore | store | clothes | like | they | were | overalls | , | he | was | long | and | lank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 店铺 | 衣服 | 喜欢 | 他们 | 是 | 连体工作服 | , | 他 | 曾是 | 长的 | 和 | 空白 | , |

他穿着商店里卖的衣服，就像穿着工作服一样，身材又高又瘦。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

| and | if | you | took | one | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 采取 | 一 | 看 | 在 | 他 | , |

如果你只看他一眼，

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt]

| you | had | the | instant | impression | he | had | just | enough | sense | to | come | in | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 立即的 | 印象 | 他 | 有 | 只是 | 足够的 | 感觉 | 到 | 来 | 在 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

| of | the | rain | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雨 | , |

你立刻就能感觉到他足够明智，知道该躲雨了。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

| and | no | more | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | . |

仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sləʊ] ['kɔːʃəs] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd]

| If | you | took | a | second | look | and | noticed | the | slow | cautious | way | he | talked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 采取 | 一个 | 第二 | 看 | 和 | 注意到 | 这 | 慢的 | 谨慎 | 方式 | 他 | 谈话 | 和 |

[ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [dæmd] [ʃʊə(r)] [wei] [hiː; hi] [muːvd] ,

| the | slow | but | damned | sure | way | he | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 但 | 该死的 | 当然 | 方式 | 他 | 已搬 | , |

如果你仔细观察一下，会发现他说话缓慢谨慎，行动缓慢却又无比稳健，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | especially | if | you | looked | at | his | eyes | , | which | never | faltered | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 如果 | 你 | 看起来 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 绝不 | 犹豫不决 | 从 | 这 |

[geɪz] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,

| gaze | of | any | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 目光 | 的 | 任何 | 男人 | , |

尤其是如果你仔细观察他的眼睛，你会发现他的眼睛从未对任何男人的目光动摇过。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dæmd] [glæd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]

| you | would | be | likely | to | decide | you | were | damned | glad | you | lived | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 决定 | 你 | 是 | 该死的 | 高兴的 | 你 | 居住地 | 在 | 一个 |

['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ 'ʃerif ] [laɪk] [ðɪs] .

| country | where | they | had | sheriffs | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在哪里 | 他们 | 有 | 警长 | 喜欢 | 这 | . |

你很可能会觉得，生活在一个有这样优秀警长的国家，真是太幸运了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃerɪf] ?
**" What do you make of it , sheriff ?**
" 什么 做 你 制作 的 它 , 警长 ?

"警长，您怎么看？"

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [slɪŋ] .
**He was carrying his left arm in a bloody sling .**
他 曾是 携带 他的 左边 手臂 在 一个 血腥 吊索 .

他左臂用吊带吊着，血迹斑斑。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [slɪŋ] [səʊ][hɪz; ɪz][ɑːm] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] .
**Before he answered he adjusted the sling so his arm hung a little easier .**
前 他 回答 他 调整 这 吊索 所以 他的 手臂 悬挂 一个 小的 更轻松 .

他回答之前调整了一下吊带，让手臂更容易垂下来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Then he shook his head .**
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ben] .
**" I don't know , Ben .**
" 我 不 知道 , 本 .

我不知道，本。

[ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] .
**I just don't know .**
我 只是 不 知道 .

我真的不知道。

" [aɪm][ben] ['hɒpə(r)] ,
**" I'm Ben Hopper ,**
" 我是 本 料斗 ,

我是本·霍珀，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['əʊnə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and for the past four years I've been owner and publisher of the**
和 为了 这 过去的 四 年 我已经 到过 所有者 和 出版商 的 这
['sʌmɪt] [pres] .
**Summit Press .**
首脑 按 .

在过去的四年里，我一直是 Summit Press 的所有者和出版商。

[aɪm]['ɔːlsəʊ]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , ['ædvətaɪzɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] , [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['mænɪdʒə(r)] ,
**I'm also editor of this paper , advertising manager , circulation manager ,**
我是 还 编辑 的 这 纸 , 广告 经理 , 循环 经理 ,
['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] , [pruːf] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd]['kɒpi] [bɔɪ] .
**business manager , proof reader , and copy boy .**
商业 经理 , 证明 读者 , 和 复制 男生 .

我同时也是这份报纸的编辑、广告经理、发行经理、商务经理、校对员和抄写员。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ][wʌn][mæn] ['kʌntri] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪnts] [ðə; ði] [njuːz] ,
**The Press is strictly a one man country paper , but it prints the news ,**
这 按 是 严格 一个 一 男人 国家 纸 , 但 它 印刷 这 消息 ,

《新闻报》严格来说是一份由一人运营的乡村报纸，但它确实刊登新闻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

| which | was | why | I | was | out | here | in | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 为什么 | 我 | 曾是 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 丘陵 | . |

这就是我为什么会来到山里的原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nju:z] [aʊt] [hɪə(r)] .

| There | was | news | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 消息 | 出去 | 这里 | . |

这里传出了消息。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['maɪti] [bɪg] [nju:z] , [tu:] .

| Maybe | it | was | mighty | big | news | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 强大的 | 大的 | 消息 | , | 也 | . |

或许这也算是个大新闻吧。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [bʌt; bət][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)]

| I | was | going | to | ask | some | more | questions | but | the | clatter | of | an | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 一些 | 更多的 | 问题 | 但 | 这 | 哒 | 的 | 一个 | 超过 |

- [wɜ:kt] ['məʊtə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] [tɜ:nd] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][kɑ:(r)] ['bæŋɪŋ]

| - | worked | motor | interrupted | me | and | I | turned | in | time | to | see | a | car | banging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | 发动机 | 中断 | 我 | 和 | 我 | 转向 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 | 车 | 砰砰作响 |

[ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l][rəʊd] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

| up | the | gravel | road | toward | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 碎石 | 路 | 朝向 | 我们 | . |

我正要再问几个问题，但一阵过度运转的发动机的轰鸣声打断了我，我转过身，看到一辆车正沿着碎石路朝我们猛烈驶来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [fɔ:d] [ku:p] [ænd; ənd][ai] ['ni:dɪd] ['əʊnli][wʌn] [glɑ:ns] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:]

| It | was | a | gray | Ford | coupe | and | I | needed | only | one | glance | to | recognize | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 福特 | 双门轿跑车 | 和 | 我 | 需要 | 仅有的 | 一 | 瞥一眼 | 到 | 认出 | 它 |

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

| and | to | know | who | was | driving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | WHO | 曾是 | 驾驶 | 它 | . |

那是一辆灰色的福特双门轿车，我只看了一眼就认出了它，也知道了是谁在开车。

['elən] ['brɪskoʊ] .

| Ellen | Briscoe | . |
|---|---|---|
| 艾伦 | 布里斯科 | . |

艾伦·布里斯科。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [fɑ:rmz]

| Uncle | Sam | sent | her | out | here | to | try | to | teach | the | people | on | the | hill | farms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 山姆 | 发送 | 她 | 出去 | 这里 | 到 | 尝试 | 到 | 教 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 爬坡道 | 农场 |

[haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['stɑ:vɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

| how | to | keep | from | starving | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 保持 | 从 | 饥饿 | 到 | 死亡 | . |

山姆大叔派她来这里，是为了教山坡农场的人们如何才能不至于饿死。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] ['leɪdi] , [ðə; ði] [ ˌmaunti'niə ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

| The | Relief | Lady | , | the | mountaineers | called | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 女士 | , | 这 | 登山者 | 称为 | 她 | . |

登山者们称她为"救援女士"。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [rəʊd] [laɪk][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ]

| She | was | coming | up | the | hill | road | like | she | didn't | know | there | was | any | such | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 未来 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 路 | 喜欢 | 她 | 没有 | 知道 | 那里 | 曾是 | 任何 | 这样的 | 事物 |

[æz; əz]['taɪə(r)] ['ræʃənɪŋ] .

| as | tire | rationing | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 胎 | 配给 | . |

她沿着山路往上开，好像根本不知道轮胎限购这种事。

[stiːm] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

| **Steam** | **popped** | **out** | **of** | **the** | **radiator** | **as** | **the** | **car** | **reached** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 爆裂 | 出去 | 的 | 这 | 散热器 | 作为 | 这 | 车 | 达到 | 我们 | . |

汽车到达我们身边时，散热器里冒出了蒸汽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] .

| **She** | **was** | **out** | **of** | **it** | **almost** | **before** | **it** | **stopped** | **rolling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 它 | 几乎 | 前 | 它 | 停止 | 滚动 | . |

车子还没停稳，她就已经下车了。

" [hə'ləʊ] , [ben] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **"** | **Hello** | **,** | **Ben** | **,** | **"** | **she** | **said** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 本 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | . |

"你好，本，"她对我说。

" ['elən] , [juː; jʊ][gɒt][nəʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| **"** | **Ellen** | **,** | **you** | **got** | **no** | **business** | **being** | **here** | **,** | **"** | **I** | **protested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 你 | 得到 | 不 | 商业 | 存在 | 这里 | , | " | 我 | 抗议 | . |

"艾伦，你不应该出现在这里，"我抗议道。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] .

| **She** | **ignored** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 我 | . |

她没理我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eniweə(r)] ['enibɒdi]

| **She** | **had** | **business** | **wherever** | **she** | **wanted** | **to** | **be** | **,** | **which** | **was** | **anywhere** | **anybody** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 商业 | 无论 | 她 | 通缉 | 到 | 是 | , | 哪个 | 曾是 | 任何地方 | 任何人 |

[wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| **was** | **in** | **trouble** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 麻烦 | . |

她想去哪儿就去哪儿，只要有人遇到麻烦，她就去哪儿办事。

" ['ʃerɪf] , [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] .

| **"** | **Sheriff** | **,** | **what's** | **this** | **all** | **about** | **?** | **"** | **she** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 警长 | , | 是什么 | 这 | 全部 | 关于 | ? | " | 她 | 要求 | . |

"警长，这到底是怎么回事？"她质问道。

['hɑːskɪnz] [skreɪpt] [ə; eɪ][təʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] .

| **Hoskins** | **scraped** | **a** | **toe** | **against** | **the** | **rocky** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍斯金斯 | 刮擦 | 一个 | 脚趾 | 反对 | 这 | 岩石 | 地面 | . |

霍斯金斯的脚趾擦破了岩石地面。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['elən] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **—** | **I** | **don't** | **know** | **for** | **sure** | **,** | **Miss** | **Ellen** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | 为了 | 当然 | , | 错过 | 艾伦 | , | " | 他 | 说 | . |

"我……我不太确定，艾伦小姐，"他说。

" [ai] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **heard** | **about** | **it** | **in** | **Summit** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 关于 | 它 | 在 | 首脑 | , | " | 她 | 说 | . |

"我是在萨米特听说的，"她说。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [raɪt] [ʌp][hɪə(r)] .

| **"** | **And** | **I** | **came** | **right** | **up** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 来了 | 正确的 | 向上 | 这里 | . |

"然后我就一路走到这里来了。"

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsʌmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈpɒsi] [ænd; ənd] [gɒn] [ˈɑːftə(r)]

| They | told | me | in | Summit | that | you | had | organized | a | posse | and | gone | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 在 | 首脑 | 那 | 你 | 有 | 组织 | 一个 | 民兵 | 和 | 已消失 | 后 |

[ˈtɒmi] .

| Tommy | . |
|---|---|
| 汤米 | . |

他们在萨米特告诉我，你组织了一队人马去追捕汤米。

[ˈʃerɪf] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈtɒmi] [dʌn] ?

| Sheriff | , | what | has | Tommy | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警长 | , | 什么 | 有 | 汤米 | 完毕 | ? |

警长，汤米做了什么？

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] .

| " | Those | were | the | words | she | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 这 | 字 | 她 | 用过的 | . |

“她就是这么说的。”

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] .

| The | tone | of | her | voice | said | more | than | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | 说 | 更多的 | 比 | 这 | 字 | . |

她的语气比言语本身更有说服力。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ʃuː] [ˈleðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

| The | sheriff | wore | out | a | lot | of | shoe | leather | before | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 穿着 | 出去 | 一个 | 很多 | 的 | 鞋 | 皮革 | 前 | 他 | 回答 | . |

警长走了好久才回答。

" [sɪm] [brɒk] [swɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

| " | Sim | Brock | swore | out | a | warrant | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | 布洛克 | 发誓 | 出去 | 一个 | 保证 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“西姆·布罗克已经申请了逮捕令，”他最后说道。

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv]['eni] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | don't | have | any | choice | about | serving | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 任何 | 选择 | 关于 | 服务 | 它 | . | " |

“我别无选择，只能把它端上桌。”

" [sɪm] [brɒk] [swɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | Sim | Brock | swore | out | a | warrant | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西姆 | 布洛克 | 发誓 | 出去 | 一个 | 保证 | , | 做过 | 他 | ? |

“西姆·布罗克申请了搜查令，是吗？”

" ['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Fire | flashed | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | 闪光灯 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过火焰。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] ['ləʊfəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdhaʊs] [brɒk] [rʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

| " | Don't | you | know | those | loafers | down | at | the | roadhouse | Brock | runs | are | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 那些 | 乐福鞋 | 向下 | 在 | 这 | 路边旅馆 | 布洛克 | 跑步 | 是 | 总是 |

['tiːzɪŋ] ['tɒmi] ? "

| teasing | Tommy | ? | " |
|---|---|---|---|
| 戏弄 | 汤米 | ? | " |

“你难道不知道布洛克常去的那家路边小酒馆里那些游手好闲的家伙总是捉弄汤米吗？”

" [aɪ] [nəʊ] , [mɪs] ['elən] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

| " | I | know | , | Miss | Ellen | , | " | the | sheriff | said | uncomfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 错过 | 艾伦 | , | " | 这 | 警长 | 说 | 不舒服地 | . |

“我知道，艾伦小姐，”警长尴尬地说。

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['tiːzɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [streɪk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| " | Were | they | teasing | him | and | did | he | strike | at | one | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 戏弄 | 他 | 和 | 做过 | 他 | 罢工 | 在 | 一 | 的 | 他们 | ? |

"他们是不是在戏弄他，他有没有打其中一人？"

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juːv] [gɒt] [ðɪs] ['pɒsi] ['ɑːftə(r)] ['tɒmi] ? "

| Is | that | why | you've | got | this | posse | after | Tommy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 为什么 | 你已经 | 得到 | 这 | 民兵 | 后 | 汤米 | ? | " |

这就是你派这帮人追杀汤米的原因吗?

" [nəʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .

| " | No | , | " | the | sheriff | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 这 | 警长 | 说 | . |

"不，"警长说。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tiːzɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

| " | They | might | have | been | teasing | him | before | it | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 戏弄 | 他 | 前 | 它 | 发生 |

"事发前他们可能一直在取笑他。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| but | I | don't | know | that | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | . |

但我不知道他们是否真的是。

[ðə; ði] ['wɒrənt] [tʃɑːdʒd] ['tɒmi] [wɪð] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [brɑks] [bɑːn] . "

| The | warrant | charged | Tommy | with | blowing | up | Brock's | barn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | 带电 | 汤米 | 和 | 吹 | 向上 | 布罗克的 | 谷仓 | . | " |

逮捕令指控汤米炸毁了布罗克的谷仓。

" ['bləʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɑːn] ! "

| " | Blowing | up | his | barn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吹 | 向上 | 他的 | 谷仓 | ! | " |

"炸毁他的谷仓！"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [brɒk] [swɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɒrənt] . "

| " | That | was | the | way | Brock | swore | out | the | warrant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 布洛克 | 发誓 | 出去 | 这 | 保证 | . | " |

"布洛克就是这样宣誓签发搜查令的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [sɪm] [brɒk] ?

| " | And | you | believed | Sim | Brock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 相信 | 西姆 | 布洛克 | ? |

你竟然相信了西姆·布洛克?

" ['elən] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Ellen | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 要求 | . |

艾伦要求道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊ] - [gʊd] ['skaʊndrəl] .

| " | Don't | you | know | he's | a | liar | and | a | no | - | good | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 他是 | 一个 | 说谎者 | 和 | 一个 | 不 | - | 好的 | 恶棍 | . |

"难道你不知道他是个骗子，是个无赖吗？"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [brɒk] [sez] ? "

| Don't | you | know | that | nobody | can | believe | anything | Brock | says | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 无人 | 能 | 相信 | 任何事物 | 布洛克 | 说道 | ? | " |

难道你不知道布洛克说的话根本没人信吗?

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['sləʊli] [sed] .

| " | Yes | , | " | the | sheriff | slowly | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 这 | 警长 | 缓慢地 | 说 | . |

"是的，"警长缓缓说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɑ:n] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] .
" But the barn was blown up .
" 但 这 谷仓 曾是 吹 向上 .

但是谷仓被炸毁了。

[ai] [went] [tu:; tə] [lʊk] .
I went to look .
我 去 到 看 .

我去看了。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [wɒt] [brɒk] [sed] ,
I didn't put any faith in what Brock said ,
我 没有 放 任何 信仰 在 什么 布洛克 说 ,

我根本不相信布洛克说的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒrənt] [hæd; həd] [bi:n] [swɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə][ækt] .
but the warrant had been sworn out and I had to act .
但 这 保证 有 到过 宣誓 出去 和 我 有 到 行为 .

但是逮捕令已经签发，我必须采取行动。

[səʊ][ai] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒmi] — "
So I went looking for Tommy — "
所以 我 去 寻找 为了 汤米 — "

于是我去找汤米——"

" [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" With a gun in your hand , I suppose ?
" 和 一个 枪 在 你的 手 , 我 认为 ?

"我想，你手里应该拿着枪吧？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" she said sharply .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] , [dʒʌst][ glɑ:ns, glæns ][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɪd(ə)nt]['fɔ:ltə(r)] .
He looked at her then , just glanced up , but his gaze didn't falter .
他 看起来 在 她 然后 , 只是 瞥了一眼 向上 , 但 他的 目光 没有 犹豫不决 .

他看了她一眼，只是抬头瞥了一眼，但他的目光没有丝毫动摇。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪs] ['elən] , " [hi:; hi] [sed] .
" You know better than that , Miss Ellen , " he said .
" 你 知道 更好的 比 那 , 错过 艾伦 , " 他 说 .

"艾伦小姐，你应该更清楚这一点，"他说。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .

她脸红了。

[hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Her temper had been running away with her
她 脾气 有 到过 跑步 离开 和 她

她的脾气一直控制不住。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

"对不起，"她说。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
**" What happened ? "**
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] ['tɒmi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪk'spleɪnd] .
**" I didn't have much trouble finding Tommy , " the sheriff explained .**
" 我 没有 有 很多 麻烦 寻找 汤米 , " 这 警长 解释 .

"我没费什么力就找到了汤米，"警长解释说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [wen] [ai] ['spɒtɪd] [hɪm] .
**" He was crossing a field when I spotted him .**
" 他 曾是 过境 一个 场地 什么时候 我 斑 他 .

"我发现他时，他正在穿过田野。"

[ai] [stɒpt] [maɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː]
**I stopped my car and walked toward him — and he took a shot at me**
我 停止 我的 车 和 步行 朝向 他 — 和 他 采取 一个 射击 在 我
.
**:**
.

我停下车，朝他走去——然后他朝我开了一枪。

" [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [fj'uːdɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz]
**" Down in this country you may do a little private feuding with your neighbors**
" 向下 在 这 国家 你 可能 做 一个 小的 私人的 争吵 和 你的 邻居
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] .
**but there is one thing you don't do .**
但 那里 是 一 事物 你 不 做 .

"在这个国家，你或许可以和邻居之间发生一些私下争执，但有一件事你绝对不能做。"

[juː; jʊ][doʊnt] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
**You don't shoot at the sheriff .**
你 不 射击 在 这 警长 .

你不能向警长开枪。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][juː; jʊ] !
**" He shot at you !**
" 他 射击 在 你 !

他向你开枪了！

" ['elən] [gɑːspt] .
**" Ellen gasped .**
" 艾伦 倒吸一口气 .

艾伦倒吸了一口气。

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][get][ə; eɪ] [gʌn] ? "
**" Where did he get a gun ? "**
" 在哪里 做过 他 得到 一个 枪 ? "

"他从哪儿弄来的枪？"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] .
**" He didn't have a gun .**
" 他 没有 有 一个 枪 .

他没有枪。

" ['ɛlənz] [feɪs] [ʃəʊd] [kən'fjuːʒn] .
**" Ellen's face showed confusion .**
" 艾伦的 脸 显示 困惑 .

艾伦脸上露出困惑的表情。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Then how did he shoot at you ?
" 然后 如何 做过 他 射击 在 你 ?

"那他是怎么向你开枪的？"

" [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wɪð] [ðæt] ['slɪŋʃɒt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kæriz] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" With that slingshot he always carries , " the sheriff said .
" 和 那 弹弓 他 总是 携带 , " 这 警长 说 .

"他总是随身带着那把弹弓，"警长说。

['tɑːmiz] ['feɪvərɪt] ['wepən] , [ɪn][fækt][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌbə(r)] ['slɪŋʃɒt] .
Tommy's favorite weapon , in fact his only weapon , was a rubber slingshot .
汤米的 最喜欢的 武器 , 在 事实 他的 仅有的 武器 , 曾是 一个 橡皮 弹弓 .

事实上，汤米最喜欢的武器，也是他唯一的武器，就是一把橡胶弹弓。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv]['peb(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
A pocket full of pebbles and a sling was all he needed to be happy .
一个 口袋 满的 的 鹅卵石 和 一个 吊索 曾是 全部 他 需要 到 是 快乐的 .

他只需要口袋里装满鹅卵石和一个弹弓就感到快乐了。

" ['ʃerɪf] , " ['ɛlənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɒt] [əˈgen] .
" Sheriff , " Ellen's voice was hot again .
" 警长 , " 艾伦的 嗓音 曾是 热的 再次 .

"警长，"艾伦的声音又变得激动起来。

" [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl]
" Just because he shot at you with a sling is no reason why you should call
" 只是 因为 他 射击 在 你 和 一个 吊索 是 不 原因 为什么 你 应该 称呼
[aʊt][ə; eɪ] ['pɒsi] [ænd; ənd][rʌn][hɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæd][dɒg] ? "
out a posse and run him down like a mad dog ? "
出去 一个 民兵 和 跑步 他 向下 喜欢 一个 疯狂的 狗 ? "

"仅仅因为他用弹弓向你开枪，并不意味着你就应该召集一帮人像疯狗一样追杀他？"

" [nəʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ədˈmɪtɪd] .
" No , " the sheriff admitted .
" 不 , " 这 警长 承认 .

"不，"警长承认道。

" [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪt][ˌem ˈiː] . "
" Especially since he didn't hit me . "
" 尤其 自从 他 没有 打 我 . "

"尤其是他没有打我。"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪt][juː; jʊ] !
" He didn't hit you !
" 他 没有 打 你 !

"他没打你！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] — "
And you — "
和 你 — "

你呢-"

" [hiː; hi][hɪt][maɪ][kɑː(r)] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" He hit my car , " the sheriff said .
" 他 打 我的 车 , " 这 警长 说 .

"他撞了我的车，"警长说。

['ɛlənz] [feɪs] [ bleiz ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
**Ellen's face blazed with anger .**
艾伦的 脸 燃烧的 和 愤怒 .

艾伦的脸上燃起了熊熊怒火。

" [səʊ] [wɒt] ?
**" So what ?**
" 所以 什么 ?

"所以呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [nɪks] [ɪn] [ðæt] ['ræt(ə)l] - [træp][ɒv; əv] [jɔːz] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "
**A few more nicks in that rattle - trap of yours won't make any difference . "**
一个 很少 更多的 尼克斯 在 那 嘎嘎作响 - 陷阱 的 你的 惯于 制作 任何 不同之处 . "

你那辆破车上再多几道划痕也没什么大不了的。

" [nəʊ] , [mɪs] ['elən] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draɪ][ænd; ənd] [tens] .
**" No , Miss Ellen , " the sheriff said , his voice dry and tense .**
" 不 , 错过 艾伦 , " 这 警长 说 , 他的 嗓音 干燥 和 紧张 .

"不,艾伦小姐,"警长说道,声音干涩而紧张。

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] . "
**" Not any more . "**
" 不是 任何 更多的 . "

"不再。"

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] !
**" Not any more !**
" 不是 任何 更多的 !

"不再!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
**What are you talking about ? "**
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么? "

" [nɒt] ['eni] [kɑː(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
**" Not any car any more , " the sheriff said .**
" 不是 任何 车 任何 更多的 , " 这 警长 说 .

"任何车辆都不能开了,"警长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] . "
**" It blew up . "**
" 它 吹 向上 . "

"它爆炸了。"

" [bluː] [ʌp] !
**" Blew up !**
" 吹 向上 !

爆炸了!

" [ðə; ði][gɜːl] [gɑːspt] .
**" the girl gasped .**
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

" [skaɪ] [haɪ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
**" Sky high , " the sheriff said .**
" 天空 高的 , " 这 警长 说 .

"高耸入云,"警长说道。

" [tʃʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)]['lændɪd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
**" Chunks of the motor landed a quarter of a mile away .**
" 块 的 这 发动机 登陆 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

"发动机碎片散落在四分之一英里外。"

[piːs] [ɒv; əv][hɒt]['met(ə)l][hɪt][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [slɪŋ] ['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz]
**Piece** of **hot** **metal** **hit** **me** **—** **"** **He** **looked** **down** at the **bloody** **sling** **holding** his
片 的 热的 金属 打 我 — " 他 看起来 向下 在 这 血腥 吊索 保持 他的
[ɑːm] .
**arm** .
手臂 .

“一块滚烫的金属碎片击中了我——”他低头看着绑着他手臂的血淋淋的吊带。

" [ðæts] [weə(r)] [ai][gɒt] [ðɪs] .
**"** **That's** **where** **I** **got** **this** **.**
" 那就是 在哪里 我 得到 这 .

“我就是在那里得到的。”

" [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,
**"** **I** **had** **already** **seen** **what** **was** **left** **of** **his** **car** **,**
" 我 有 已经 已见 什么 曾是 左边 的 他的 车 ,

“我已经看到了他车子的残骸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['məʊstli][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
**which** **was** **mostly** **a** **hole** **in** the **ground** **.**
哪个 曾是 大多 一个 洞 在 这 地面 .

那其实就是地上的一个洞。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][smɔːlə(r)] ['piːsɪz] .
**A** **case** **of** **dynamite** **wouldn't** **have** **blown** **it** **into** **smaller** **pieces** **.**
一个 案件 的 炸药 不会 有 吹 它 进入 较小的 件 .

即使是一箱炸药也无法将其炸成更小的碎片。

" [ai][gɒt] [tuː] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['tɒmi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kən'tɪnjuːd] .
**"** **I** **got** **two** **reasons** **for** **wanting** **to** **catch** **Tommy** **,** **"** **the** **sheriff** **continued** **.**
" 我 得到 二 原因 为了 想要 到 抓住 汤米 , " 这 警长 持续 .

“我有两个理由想抓住汤米，”警长继续说道。

" [fɜːst] , [ai][gɒt][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ðæt] [sez] [ai][mʌst; məst] [ə'rest] [hɪm] .
**"** **First** **,** **I** **got** **a** **warrant** **that** **says** **I** **must** **arrest** **him** **.**
" 第一的 , 我 得到 一个 保证 那 说道 我 必须 逮捕 他 .

“首先，我拿到了一份逮捕令，上面说我必须逮捕他。”

['sekənd] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['peb(ə)lz] [hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['slɪŋʃɒt] .
**Second** **,** **I** **want** to **look** at **those** **pebbles** **he's** **shooting** **out** of **that** **slingshot** **.**
第二 , 我 想 到 看 在 那些 鹅卵石 他是 射击 出去 的 那 弹弓 .

其次，我想看看他用弹弓射出的那些小石子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dæmd] [wel] [bet][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['peb(ə)lz] !
**"** **You** **can** **damned** **well** **bet** **he** **wanted** to **look** at **those** **pebbles** **!**
" 你 能 该死的 出色地 赌注 他 通缉 到 看 在 那些 鹅卵石 !

“你绝对可以肯定他想看看那些鹅卵石！”

[səʊ][dɪd][aɪ] . [ɪf] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [slɪŋ] [kʊd; kəd] [bləʊ]
**So** **did** **I** **.** **If** **a** **pebble** **small** **enough** to **be** **shot** **out** of **a** **sling** **could** **blow**
所以 做过 我 . 如果 一个 卵石 小的 足够的 到 是 射击 出去 的 一个 吊索 可以 吹
[ʌp][ə; eɪ][kɑː(r)] ,
**up** **a** **car** **,**
向上 一个 车 ,

我也是这么想的。如果一颗小到可以用弹弓射出的鹅卵石就能炸毁一辆汽车，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] .
**it** **was** **a** **mighty** **powerful** **and** **mighty** **important** **chunk** of **rock** **.**
它 曾是 一个 强大的 强大的 和 强大的 重要的 块 的 岩石 .

这是一块威力无比、极其重要的岩石。

[θɪŋk] [haʊ] [bɪg][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ə; eɪ]['peb(ə)l][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [wʊd] [meɪk] !

| Think | how | big | an | explosion | a | pebble | as | big | as | a | baseball | would | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 大的 | 一个 | 爆炸 | 一个 | 卵石 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 棒球 | 会 | 制作 | ! |

想想看，一颗棒球大小的鹅卵石会引发多大的爆炸！

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['beɪsbɔ:l] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['bɒmə(r)] !

| Think | how | many | baseballs | could | be | carried | in | a | bomber | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 许多 | 棒球 | 可以 | 是 | 携带 | 在 | 一个 | 轰炸机 | ! |

想想一架轰炸机能带多少个棒球！

[wɒt] [wɒz; wəz] ['tɒmi] - ['ʃu:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [slɪŋ] ?

| What | was | Tommy | Sonofagun | shooting | in | his | sling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 汤米 | - | 射击 | 在 | 他的 | 吊索 | ? |

汤米·索诺法根用弹弓发射的是什么？

" [ai][dʒʌst][kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " ['elən] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

| " | I | just | can't | believe | it | , | " | Ellen | said | , | when | she | had | recovered | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 不能 | 相信 | 它 | , | " | 艾伦 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 恢复 | 从 | 她 |

[sə'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

“我简直不敢相信，”艾伦从惊讶中回过神来后说道。

" ['tɒmi] ['dɪd(ə)nt] [kɔ:z] [ðəʊz] [ɪk'sploʊʒənz] .

| " | Tommy | didn't | cause | those | explosions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 没有 | 原因 | 那些 | 爆炸 | . |

“汤米并没有引发那些爆炸。”

[jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| Your | car | just | happened | to | blow | up | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 车 | 只是 | 发生 | 到 | 吹 | 向上 | 在 | 那 | 片刻 | . |

你的车恰好在那一刻爆炸了。

['tɒmi] ['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| Tommy | didn't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 没有 | 做 | 它 | . |

汤米没做。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | couldn't | have | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 完毕 | 它 | . |

他不可能做到。

[ɪts] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It's | — | it's | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 不可能的 | . |

这——这不可能。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dɪd(ə)nt]['ɑ:gju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['naɪðə(r)][dɪd][ai] .

| " | The | sheriff | didn't | argue | with | her | and | neither | did | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警长 | 没有 | 争论 | 和 | 她 | 和 | 两者都不 | 做过 | 我 | . |

“警长没有和她争论，我也没有。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ten] [maɪl] ['væli] .

| We | were | both | watching | what | was | happening | down | in | Ten | Mile | Valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 观看 | 什么 | 曾是 | 发生 | 向下 | 在 | 十 | 英里 | 谷 | . |

我们俩都在关注着十英里谷发生的事情。

[ðəʊz] ['blʌdhaʊnd] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['bæfld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][ə; eɪ]
**Those bloodhounds , after being baffled for a long time , had suddenly hit a**
那些 寻血猎犬 , 后 存在 困惑 为了 一个 长的 时间 , 有 突然 打 一个
[hɒt] [treɪl] .
**hot trail .**
热的 踪迹 .

这些猎犬在长时间的摸索后，突然找到了一条重要的线索。

[ðen] ['tɒmi] [ə'pɪəd] .
**Then Tommy appeared .**
然后 汤米 出现 .

然后汤米出现了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] ['θɪkɪt] , ['rʌnɪŋ] [hɑːf] [bent] ['əʊvə(r)] [laɪk]
**He dashed across a glade in the cedar thickets , running half bent over like**
他 虚线 穿过 一个 林间空地 在 这 雪松 灌木丛 , 跑步 一半 弯曲 超过 喜欢
[sʌm; səm] [ʌn'geɪnli] ['ænɪm(ə)l] .
**some ungainly animal .**
一些 笨拙的 动物 .

他飞奔穿过雪松林间的一片空地，半弯着腰，像某种笨拙的动物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒt]
**He was so far away he was just a little black dot**
他 曾是 所以 远的 离开 他 曾是 只是 一个 小的 黑色的 点

他离得太远了，只是一个小黑点而已。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɒgz] .
**but I saw him look back over his shoulder at the dogs .**
但 我 锯 他 看 后退 超过 他的 肩膀 在 这 狗 .

但我看到他回头看了看那些狗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
**They were right behind him .**
他们 是 正确的 在后面 他 .

他们紧随其后。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ 'bjuːgl ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [preɪ] [ænd; ənd]
**I heard them break into an excited bugling as they saw their prey and**
我 听到 他们 休息 进入 一个 兴奋的 号角 作为 他们 锯 他们的 猎物 和
['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [saɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ] [sent] .
**started running by sight instead of by scent .**
开始 跑步 经过 视线 反而 的 经过 香味 .

我听到它们兴奋地鸣叫着，因为它们看到了猎物，然后开始凭视觉而不是嗅觉奔跑。

['tɒmi] ['fræntɪkli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːdəz] .
**Tommy frantically ran into the cedars .**
汤米 疯狂地 跑 进入 这 雪松 .

汤米慌慌张张地跑进了雪松林。

[ðə; ði][dɒgz] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gleɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
**The dogs raced across the glade after him .**
这 狗 比赛 穿过 这 林间空地 后 他 .

狗狗们追着他穿过林间空地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [æz; əz]
**There were four of them , running in a bunch , and giving tongue as**
那里 是 四 的 他们 , 跑步 在 一个 束 , 和 给予 舌头 作为
[ðeɪ] [ræn] .
**they ran .**
他们 跑 .

他们四个人结伴奔跑，边跑边吐舌头。

[ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] .

| They | vanished | in | a | puff | of | white | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 消失了 | 在 | 一个 | 噗 | 的 | 白色的 | 光 | . |

他们消失在一阵白光中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .

| It | happened | almost | too | fast | for | the | mind | to | grasp | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 几乎 | 也 | 快速地 | 为了 | 这 | 头脑 | 到 | 抓牢 | 它 | . |

事情发生得太快，几乎让人来不及反应。

[wʌn] ['sekənd][fɔː(r)] ['blʌdhaʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gleɪd] ,

| One | second | four | bloodhounds | were | running | across | the | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 第二 | 四 | 寻血猎犬 | 是 | 跑步 | 穿过 | 这 | 林间空地 | , |

前一秒，四只寻血猎犬正穿过林间空地。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] ,

| the | next | second | there | was | an | intense | puff | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 第二 | 那里 | 曾是 | 一个 | 激烈的 | 噗 | 的 | 光 | , |

下一秒，一道强光闪过。

[ðə; ði] [θɜːd] ['sekənd][ðə; ði] [həʊl] [gleɪd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

| the | third | second | the | whole | glade | seemed | to | take | wings | and | fly | up | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 第二 | 这 | 所有的 | 林间空地 | 似乎 | 到 | 拿 | 翅膀 | 和 | 飞 | 向上 | 进入 | 这 |

[eə(r)] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

第三秒钟，整个林间空地仿佛长出了翅膀，飞向了空中。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sekənd] —

| the | fourth | second | — |
|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 第二 | — |

第四个秒——

[buːm] !

| Boom | ! |
|---|---|
| 繁荣 | ! |

繁荣!

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

| The | sound | of | the | explosion | reached | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 爆炸 | 达到 | 我们 | . |

爆炸声传到了我们耳中。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [liːpt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːdə(r)] [triːz] [bent] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][blɑːst]

| A | ball | of | smoke | leaped | upward | and | the | cedar | trees | bent | over | in | a | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 球 | 的 | 抽烟 | 跳跃 | 向上 | 和 | 这 | 雪松 | 树木 | 弯曲 | 超过 | 在 | 一个 | 爆炸 |

[ɒv; əv][eə(r)] .

| of | air | . |
|---|---|---|
| 的 | 空气 | . |

一团烟雾腾空而起，一股气流吹弯了雪松树。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt]['klætə(r)][ɒv; əv] [stəʊnz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| In | the | silence | that | followed | came | the | faint | clatter | of | stones | falling | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | 来了 | 这 | 头晕的 | 哒 | 的 | 石头 | 坠落 | 后退 | 到 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

随后的寂静中，传来石头落回地面的轻微碰撞声。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [bɑːk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɒgz] .

| There | wasn't | another | bark | from | those | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 其他 | 吠 | 从 | 那些 | 狗 | . |

那些狗再也没有吠叫了。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [dɒgz] [left] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['bɑːkɪŋ] .

| There | weren't | any | dogs | left | to | do | any | barking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 狗 | 左边 | 到 | 做 | 任何 | 叫声 | . |

已经没有狗了，所以也没有狗叫了。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [greɪ] .

| The | sheriff's | face | turned | a | pasty | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长的 | 脸 | 转向 | 一个 | 糊状物 | 灰色的 | . |

警长的脸色变得惨白灰暗。

[aɪ] [bɪ'liːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [skeəd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

| I | believe | from | the | bottom | of | my | heart | that | he | is | scared | of | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | 那 | 他 | 是 | 害怕的 | 的 | 没有什么 | , |

我由衷地相信他无所畏惧。

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [keɪm] [hɪz; ɪz]

| that | he | doesn't | know | the | meaning | of | fear | , | but | when | that | explosion | came | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 不 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 害怕 | , | 但 | 什么时候 | 那 | 爆炸 | 来了 | 他的 |

[feɪs] [tɜːnd] [greɪ] .

| face | turned | gray | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 转向 | 灰色的 | . |

他不知道恐惧的含义，但当那场爆炸发生时，他的脸色变得灰白。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][wʌns][æt; ət] ['elən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðɪs] [kən'fɜːmd]

| He | glanced | once | at | Ellen | as | if | he | was | asking | her | if | this | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 一次 | 在 | 艾伦 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 问 | 她 | 如果 | 这 | 确认的 |

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['pɒsi] ['ɑːftə(r)] ['tɒmi] - .

| the | wisdom | of | his | decision | to | send | a | posse | after | Tommy | Sonofagun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 的 | 他的 | 决定 | 到 | 发送 | 一个 | 民兵 | 后 | 汤米 | - | . |

他瞥了艾伦一眼，仿佛在问她，这是否证实了他派人追捕汤米·索诺法根的决定是明智的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| So | far | as | I | was | concerned | , | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 曾是 | 担心的 | , | 它 | 做过 | . |

就我而言，确实如此。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

| Then | he | started | walking | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 步行 | 离开 | . |

然后他开始走开。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | we | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | ? |

我们要去哪里?

" [aɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| " | I | called | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称为 | 后 | 他 | . |

我朝他喊了一声。

" [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd]

| " | Down | there | , | " | he | said | , | nodding | toward | the | glade | where | the | explosion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 那里 | , | " | 他 | 说 | , | 点头 | 朝向 | 这 | 林间空地 | 在哪里 | 这 | 爆炸 | 有 |

['teɪkən] [pleɪs] .

| taken | place | . |
|---|---|---|
| 已采取 | 地方 | . |

“就在下面，”他一边说着，一边朝爆炸发生的林间空地点了点头。

" [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [aɪ]['betə(r)][get] ['tɒmi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| " | I | reckon | maybe | I | better | get | Tommy | , | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 或许 | 我 | 更好的 | 得到 | 汤米 | , | 如果 | 我 | 能 | . |

“我想，如果可以的话，我最好还是把汤米弄过来。”

" ['elən] [ænd; ənd][ai] [steɪd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

| " | Ellen | and | I | stayed | on | top | of | the | ridge | and | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 和 | 我 | 入住 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 岭 | 和 | 观看 | . |

“我和艾伦待在山脊上观看。”

['elən] ['hædnt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Ellen | hadn't | spoken | a | word | since | the | explosion | but | from | the | way | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 之前没有 | 说 | 一个 | 单词 | 自从 | 这 | 爆炸 | 但 | 从 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 |

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ][ɑːm] ,

| holding | on | to | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 我的 | 手臂 | , |

爆炸发生后，艾伦一直一句话也没说，但从她紧紧抓住我手臂的方式来看，

[ai] [njuː] [haʊ] [skeəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| I | knew | how | scared | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 害怕的 | 她 | 曾是 | . |

我知道她有多害怕。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .

| I | could | feel | her | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 她 | 颤抖 | . |

我能感觉到她在颤抖。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːdəz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn]

| The | sheriff | vanished | among | the | cedars | down | below | but | I | knew | he | was | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 消失了 | 之中 | 这 | 雪松 | 向下 | 以下 | 但 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 向下 |

[ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] ['stɔːkɪŋ] ['tɒmi] - .

| there | somewhere | stalking | Tommy | Sonofagun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 某处 | 跟踪 | 汤米 | - | . |

警长消失在下面的雪松林中，但我知道他就在下面的某个地方跟踪汤米·索诺法根。

[ai]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['depjutiz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [waɪl] [stɪl] [ə'nʌðə(r)]

| I | also | knew | that | other | deputies | were | moving | up | from | below | while | still | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 知道 | 那 | 其他 | 副手们 | 是 | 移动 | 向上 | 从 | 以下 | 尽管 | 仍然 | 其他 |

[gruːp] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [ʌp] [ə'bʌv] .

| group | had | probably | cut | across | the | valley | up | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 有 | 大概 | 切 | 穿过 | 这 | 谷 | 向上 | 多于 | . |

我还知道其他警员正从下方向上移动，而另一队人马可能已经从上方的山谷穿过。

[ə; eɪ][grɪm][træp][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] .

| A | grim | trap | was | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | 陷阱 | 曾是 | 结束 | . |

一个可怕的陷阱正在收拢。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [miːn] ?

| " | What | can | it | possibly | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | 可能 | 意思是 | ? |

这到底是什么意思?

" ['elən] ['wɪspəd] .

| " | Ellen | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 低声说道 | . |

艾伦低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | It | means | you | had | better | go | home | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 家 | , | " | 我 | 回答 | . |

“意思是说你最好回家，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

| She | wouldn't | go | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 去 | . |

她不肯去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['leɪdi][ænd; ənd] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [huː] [maɪt] [niːd] [help] .

| **She** | **was** | **the** | **Relief** | **Lady** | **and** | **Tommy** | **was** | **somebody** | **who** | **might** | **need** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 宽慰 | 女士 | 和 | 汤米 | 曾是 | 某人 | WHO | 可能 | 需要 | 帮助 | . |

她是救济人员，而汤米是可能需要帮助的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| **It** | **was** | **already** | **late** | **in** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

当时已是傍晚时分。

[wiː; wi] [steɪd] [ðeə(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [waɪl] ['dɑːknəs] [fel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] —

| **We** | **stayed** | **there** | **on** | **top** | **of** | **the** | **ridge** | **while** | **darkness** | **fell** | **and** | **waited** | **for** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 入住 | 那里 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 岭 | 尽管 | 黑暗 | 跌倒 | 和 | 等待 | 为了 | — |

['eniθɪŋ] .

| **anything** | **.** |
|---|---|
| 任何事物 | . |

我们待在山脊顶上，直到夜幕降临，等待着——任何事发生。

[ai] [ 'ʃivə ] ['evri] [taɪm][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ðəʊz] [fɔː(r)][dɒgz]

| **I** | **shivered** | **every** | **time** | **I** | **thought** | **of** | **the** | **explosion** | **that** | **had** | **killed** | **those** | **four** | **dogs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瑟瑟发抖 | 每一个 | 时间 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 爆炸 | 那 | 有 | 被杀 | 那些 | 四 | 狗 |

.

**:**

.

每当我想起那场夺走四只狗性命的爆炸，我都会不寒而栗。

[ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| **A** | **hand** | **grenade** | **would** | **not** | **have** | **caused** | **so** | **much** | **destruction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 手榴弹 | 会 | 不是 | 有 | 导致 | 所以 | 很多 | 破坏 | . |

手榴弹不会造成如此大的破坏。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['aɪðə(r)] .

| **There** | **wasn't** | **any** | **chance** | **of** | **coincidence** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 机会 | 的 | 巧合 | 任何一个 | . |

这绝不可能是巧合。

[ðəʊz] [dɒgz][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['tɒmi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

| **Those** | **dogs** | **had** | **been** | **after** | **Tommy** | **and** | **he** | **had** | **destroyed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 狗 | 有 | 到过 | 后 | 汤米 | 和 | 他 | 有 | 损毁 | 他们 | . |

那些狗一直在追赶汤米，但他把它们都消灭了。

" [ben] , " [sed] ['elən] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **Ben** | **,** | **"** | **said** | **Ellen** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | , | " | 说 | 艾伦 | 突然 | . |

"本，"艾伦突然说道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] ['tɒmi] . "

| **"** | **We've** | **got** | **to** | **find** | **Tommy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 寻找 | 汤米 | . | " |

"我们必须找到汤米。"

" [hʌ] ?

| **"** | **Huh** | **?** |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

"嗯？"

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Even** | **the** | **idea** | **startled** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 主意 | 惊慌 | 我 | . |

"就连这个想法都让我感到震惊。"

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['pɒsi] [dʌz] .
" We've got to find him before the posse does .
" 我们已经 得到 到 寻找 他 前 这 民兵 做 .

“我们必须在民兵找到他之前找到他。”

[ðəʊz] [men][ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [hɪm] .
Those men are scared and they won't take any chances with him .
那些 男人 是 害怕的 和 他们 惯于 拿 任何 机会 和 他 .

那些人很害怕，他们不敢跟他冒险。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] [skeəd] .
Even the sheriff is scared .
甚至 这 警长 是 害怕的 .

连警长都害怕了。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['tɒmi] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪz][tuː; tə][rʌn] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ]
If they find Tommy and he tries to run — and that's what he will try
如果 他们 寻找 汤米 和 他 尝试 到 跑步 — 和 那就是 什么 他 将要 尝试
[tuː; tə][duː; də] — [ðel] [ʃuːt] [hɪm] .
to do — they'll shoot him .
到 做 — 他们会 射击 他 .

如果他们找到汤米，而他试图逃跑——他肯定会这么做——他们就会开枪打死他。

[ben] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm][fɜːst] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Ben , we've got to find him first , to save his life .
本 , 我们已经 得到 到 寻找 他 第一的 , 到 节省 他的 生活 .

本，我们得先找到他，才能救他的命。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
" It took some time for this to sink in .
" 它 采取 一些 时间 为了 这 到 下沉 在 .

我花了一段时间才接受这个事实。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][sɪŋk][ɪn] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
And when it did sink in , I didn't like it .
和 什么时候 它 做过 下沉 在 , 我 没有 喜欢 它 .

而当我真正理解这件事之后，我并不喜欢它。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
I tried to laugh it off .
我 尝试 到 笑 它 离开 .

我试图一笑置之。

" [ə; eɪ][faɪn] [tʃɑːns] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm] [wen] [ðɪs] ['pɒsi] [kænt] . "
" A fine chance we have of finding him when this posse can't . "
" 一个 美好的 机会 我们 有 的 寻找 他 什么时候 这 民兵 不能 . "

“如果这支搜捕队找不到他，那我们很有可能找到他。”

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .
" I can find him .
" 我 能 寻找 他 .

“我能找到他。”

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
I know where he is . "
我 知道 在哪里 他 是 . "

我知道他在哪里。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

| " | He | has | a | cave | about | a | mile | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 洞穴 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这里 | . |

“他有一个离这里大约一英里的山洞。”

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [rʌnz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [haɪdz] .

| Every | time | he | gets | in | trouble | he | runs | there | and | hides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 获得 | 在 | 麻烦 | 他 | 跑步 | 那里 | 和 | 隐藏 | . |

他每次遇到麻烦都会跑到那里躲起来。

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wen] [ðəʊz] [dɒgz] ['ɔːlməʊst] [kɔːt] [hɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

| That's | where | he | was | going | when | those | dogs | almost | caught | him | , | to | his | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | 什么时候 | 那些 | 狗 | 几乎 | 捕捉 | 他 | , | 到 | 他的 | 洞穴 | . |

他当时正要回他的山洞，结果差点被那些狗抓住了。

[ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [ðeə(r)] , [wɪr] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] . "

| If | we | go | there | , | we're | almost | certain | to | find | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 去 | 那里 | , | 是 | 几乎 | 肯定 | 到 | 寻找 | 他 | . | " |

如果我们去那里，几乎肯定能找到他。

" [ænd; ənd] [get] [ɑː'selvz] [bləʊn] ['ɪntuː] [mɪns] - [miːt] [laɪk] [ðəʊz] [dɒgz] !

| " | And | get | ourselves | blown | into | mince | - | meat | like | those | dogs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 我们自己 | 吹 | 进入 | 剁碎 | - | 肉 | 喜欢 | 那些 | 狗 | ! |

“然后我们自己就像那些狗一样被炸成肉泥！”

" [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | I | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 抗议 | . |

我提出了抗议。

" [hiː; hi] [woʊnt] — [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | He | won't | — | do | anything | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | — | 做 | 任何事物 | 到 | 我 | . |

“他不会——对我做什么。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .

| He | knows | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | . |

他认识我。

[aɪm] [hɪz; ɪz] [frend] . "

| I'm | his | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 他的 | 朋友 | . | " |

我是他的朋友。

" [nʌts] , ['beɪbi] .

| " | Nuts | , | baby | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 坚果 | , | 婴儿 | . |

“疯了，宝贝。”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] . "

| We're | not | going | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 去 | . | " |

我们不去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

| " | All right | , | " | she | said | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 正确的 | , | " | 她 | 说 | 公然挑衅 | . |

“好吧，”她挑衅地说。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

| " | I'll | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 独自的 | . |

“我一个人去。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
" She started walking away .
" 她 开始 步行 离开 .

她开始走开。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [grəʊn] .
" All right , " I groaned .
" 全部 正确的 , " 我 呻吟 .

“好吧，”我呻吟道。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'll go with you .
" 患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But you're taking an unfair advantage of me , and I know it .
但 你是 采取 一个 不公平 优势 的 我 , 和 我 知道 它 .

但我知道你占我便宜。

" [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ðæt] [led] [ɒf] [frɒm; frəm] [ten] [maɪl] ['væli] .
" The cave was in a ravine that led off from Ten Mile Valley .
" 这 洞穴 曾是 在 一个 峡谷 那 引领 离开 从 十 英里 谷 .

“这个洞穴位于从十英里谷延伸出来的一条沟壑中。”

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ]
By the time we reached the place the moon was up but there wasn't much
经过 这 时间 我们 达到 这 地方 这 月亮 曾是 向上 但 那里 不是 很多
[lait] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .
light down in the bottom of the ravine .
光 向下 在 这 底部 的 这 峡谷 .

当我们到达目的地时，月亮已经升起来了，但是峡谷底部却没什么光线。

[klʌmps] [ɒv; əv] ['siːdəz] [gruː] ['evriweə(r)] , ['meɪkɪŋ] [dɑːk] ['blɒtʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [mait]
Clumps of cedars grew everywhere , making dark blotches behind which anything might
团块 的 雪松 生长 到处 , 制作 黑暗的 斑点 在后面 哪个 任何事物 可能
[biː; bi] ['lɜːkɪŋ] .
be lurking .
是 潜伏 .

到处都长满了成片的雪松，形成一片片深色的斑块，什么东西都可能藏在斑块后面。

[ə; eɪ] [dɑːkə] [blɒtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
A darker blotch was the mouth of the cave .
一个 较暗 斑点 曾是 这 嘴 的 这 洞穴 .

洞穴入口处是一块颜色较深的斑点。

" [tiː] — ['tɒmi] , " ['elən] [kɔːld] .
" T — Tommy , " Ellen called .
" T — 汤米 , " 艾伦 称为 .

“汤米，”艾伦喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [hel] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs]
I stood there in the darkness and wished to hell I was back in my office
我 站立 那里 在 这 黑暗 和 希望 到 地狱 我 曾是 后退 在 我的 办公室
['setɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [taɪp] .
setting this story in type .
环境 这 故事 在 类型 .

我站在黑暗中，心里无比希望自己能回到办公室，把这个故事排版出来。

['elən] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] [hɑ:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ] [ɑ:m] [ɒf] .

| Ellen | was | clinging | to | me | so | hard | she | was | about | to | pull | my | arm | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 依恋 | 到 | 我 | 所以 | 难的 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 拉 | 我的 | 手臂 | 离开 | . |

艾伦紧紧地抱着我，差点把我的胳膊都拽下来了。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .

| A | shadow | seemed | to | move | in | the | mouth | of | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 似乎 | 到 | 移动 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 | . |

洞口似乎有个黑影在移动。

" ['tɒmi] , " ['elən] [sed] ['kwɪkli] .

| " | Tommy | , | " | Ellen | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | , | " | 艾伦 | 说 | 迅速地 | . |

“汤米，”艾伦迅速说道。

" [doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] .

| " | Don't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | . |

不要害怕。

[wɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['kændi] , ['tɒmi] .

| We've | brought | you | some | candy | , | Tommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 带来 | 你 | 一些 | 糖果 | , | 汤米 | . |

汤米，我们给你带了些糖果。

[doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm]['kændi] ?

| Don't | you | want | some | candy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 想 | 一些 | 糖果 | ? |

你不想吃点糖吗?

" ['saɪləns] .

| " | Silence | . |
|---|---|---|
| " | 沉默 | . |

“沉默。

[ə; eɪ] [wɪnd] [went] ['wɪspərɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['si:dəz] , ['setɪŋ] [maɪ] [ti:θ] [tu:; tə] ['tʃætərɪŋ] .

| A | wind | went | whispering | through | the | cedars | , | setting | my | teeth | to | chattering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | 去 | 耳语 | 通过 | 这 | 雪松 | , | 环境 | 我的 | 牙齿 | 到 | 喋喋不休 | . |

微风拂过雪松林，吹得我牙齿打颤。

" [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] , ['tɒmi] ?

| " | We | have | some | candy | , | Tommy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一些 | 糖果 | , | 汤米 | ? |

“汤米，我们这儿有些糖果？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [kri:k] , [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

| " | There | was | a | tiny | creak | , | as | of | somebody | shifting | his | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 吱嘎声 | , | 作为 | 的 | 某人 | 转变 | 他的 | 重量 | . |

“传来一声轻微的吱呀声，像是有人挪动了重心。”

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] .

| It | came | from | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 洞穴 | . |

它来自山洞。

[aɪ][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['tɒmi] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ]

| I | did | not | in | the | least | doubt | but | that | Tommy | Sonofagun | was | standing | there | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 怀疑 | 但 | 那 | 汤米 | - | 曾是 | 常设 | 那里 | 寻找 |

[aʊt] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

| out | at | us | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 我们 | , |

我丝毫没有怀疑过，汤米·索诺法根就站在那里看着我们。

['slɪŋʃɒt] [ɪn][hænd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)]
**slingshot** **in** **hand** **,** **trying** **to** **make** **up** **his** **poor** **mind** **if** **we** **were** **after**
弹弓 在 手 , 尝试 到 制作 向上 他的 贫穷的 头脑 如果 我们 是 后
[hɪm] .
**him** **.**
他 .

他手里拿着弹弓，努力想弄清楚我们是不是在追他。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ] ['meməri] [tʃəʊz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]
**At** **this** **moment** **my** **memory** **chose** **to** **remind** **me** **of** **what** **had** **happened**
在 这 片刻 我的 记忆 选择 到 提醒 我 的 什么 有 发生
[tuː; tə] [ðəʊz] ['blʌdhaʊnd] .
**to** **those** **bloodhounds** **.**
到 那些 寻血猎犬 .

这时，我的记忆突然提醒我那些猎犬的遭遇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)][hɪm] [tuː] .
**They** **had** **been** **after** **him** **too** **.**
他们 有 到过 后 他 也 .

他们也一直在追捕他。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [æt; ət] .
**Anything** **that** **was** **after** **him** **he** **would** **shoot** **at** **.**
任何事物 那 曾是 后 他 他 会 射击 在 .

任何攻击他的东西他都会开枪射击。

[kəʊld] [swet] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['bɒdi] .
**Cold** **sweat** **was** **dripping** **from** **under** **my** **arms** **and** **running** **down** **my** **body** **.**
寒冷的 汗 曾是 滴落 从 在下面 我的 武器 和 跑步 向下 我的 身体 .

冷汗从我的腋下滴落，顺着我的身体流淌下来。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['kændi][wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
**"** **Why** **don't** **you** **come** **down** **and** **get** **the** **candy** **we** **brought** **you** **?**
" 为什么 不 你 来 向下 和 得到 这 糖果 我们 带来 你 ?

"你为什么不下来拿我们给你带的糖果呢？"

" ['elən] [ɑːskt] .
**"** **Ellen** **asked** **.**
" 艾伦 问 .

艾伦问道。

" [skeəd] , " [ə; eɪ] [dʌl] , [tʃəʊkt] [vɔɪs] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .
**"** **Scared** **,** **"** **a** **dull** **,** **choked** **voice** **said** **from** **the** **mouth** **of** **the** **cave** **.**
" 害怕的 , " 一个 乏味的 , 窒息 嗓音 说 从 这 嘴 的 这 洞穴 .

"害怕，"一个沉闷、哽咽的声音从洞口传来。

['tɒmi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] .
**Tommy** **was** **there** **all** **right** **.**
汤米 曾是 那里 全部 正确的 .

汤米当时确实在场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**He** **was** **watching** **us** **.**
他 曾是 观看 我们 .

他一直在看着我们。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['kændi] .
**He** **wanted** **candy** **.**
他 通缉 糖果 .

他想要糖果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] .

| But | he | was | scared | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | . |

但他很害怕。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [skeəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] !

| He | wasn't | a | tenth | as | scared | as | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一个 | 第十 | 作为 | 害怕的 | 作为 | 我 | 曾是 | ! |

他吓得连我的十分之一都不到!

['dɪlɪndʒər] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)][æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz] [ðɪs] [hɑːf][mæn]

| Dillinger | with | a | pistol | would | not | have | been | near | as | dangerous | as | this | half | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪林格 | 和 | 一个 | 手枪 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 靠近 | 作为 | 危险的 | 作为 | 这 | 一半 | 男人 |

[huː] [ləːk ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .

| who | lurked | in | the | cave | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 潜伏 | 在 | 这 | 洞穴 | 嘴 | . |

拿着手枪的迪林格远没有潜伏在洞口的这个半人那么危险。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]['dɪlɪndʒər] .

| You | could | talk | to | Dillinger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 讲话 | 到 | 迪林格 | . |

你可以和迪林格谈谈。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ʃuːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

| He | wouldn't | shoot | without | a | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 射击 | 没有 | 一个 | 原因 | . |

他不会无缘无故开枪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɒmi] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .

| You | could | talk | to | Tommy | but | he | wouldn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 讲话 | 到 | 汤米 | 但 | 他 | 不会 | 理解 | . |

你可以跟汤米谈谈，但他不会明白的。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [skeəd] , " ['elən] [sed] .

| " | You | needn't | be | scared | , | " | Ellen | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | , | " | 艾伦 | 说 | . |

“你不用害怕，”艾伦说。

" [wiː; wi][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

| " | We | won't | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 伤害 | 你 | . |

我们不会伤害你。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kændi] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

| Don't | you | remember | all | the | candy | I've | brought | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 全部 | 这 | 糖果 | 我已经 | 带来 | 你 | ? |

你难道不记得我给你带过的所有糖果了吗?

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv]['əʊvərɔːlz][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][lɑːst] [mʌnθ] ?

| Don't | you | remember | that | new | pair | of | overalls | I | brought | you | last | month | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 那 | 新的 | 一对 | 的 | 连体工作服 | 我 | 带来 | 你 | 最后的 | 月 | ? |

你不记得我上个月给你买的那条新背带裤了吗?

[wɜːrnt] [ðeɪ] [faɪn]['əʊvərɔːlz] , ['tɒmi] ? "

| Weren't | they | fine | overalls | , | Tommy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 美好的 | 连体工作服 | , | 汤米 | ? | " |

汤米，那件工装裤是不是很棒?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [naɪs] .

| " | Uh | - | huh | . | Nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | - | 嗯 | . | 好的 | . |

嗯哼。不错。

['wɛrɪn] - - [ɪm] [naʊ] .
**Wearin ' ' em now .**
穿着 - - 呃 现在 .

现在就穿着它们。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [kwaɪt][səʊ]['hɒstaɪl] .
**" He didn't sound quite so hostile .**
" 他 没有 声音 相当 所以 敌对的 .

“他的语气听起来没那么敌对。”

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['kændi] , " ['elən] [sed] , ['əʊpənɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
**" Come and get the candy , " Ellen said , opening her purse .**
" 来 和 得到 这 糖果 , " 艾伦 说 , 开幕 她 钱包 .

“快来拿糖果吧，”艾伦说着，打开了她的钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][hɪm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] [keɪv] .
**It took her five minutes to get him down out of that cave .**
它 采取 她 五 分钟 到 得到 他 向下 出去 的 那 洞穴 .

她花了五分钟才把他从山洞里弄出来。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Those were five minutes of hell for me .**
那些 是 五 分钟 的 地狱 为了 我 .

那五分钟对我来说简直是地狱。

['ɛlənz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] , [nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ] ['wʌri] .
**Ellen's voice showed no trace of concern , no fear , no worry .**
艾伦的 嗓音 显示 不 痕迹 的 忧虑 , 不 害怕 , 不 担心 .

艾伦的声音里没有一丝担忧、恐惧或焦虑。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
**Listening to her , you would have thought she hadn't a care in the world**
聆听 到 她 , 你 会 有 想法 她 之前没有 一个 关心 在 这 世界
.
**:**
.

听她说话，你会觉得她无忧无虑。

['əʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ][ɑːm] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [skeəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**Only the way she was holding on to my arm showed me how scared she was**
仅有的 这 方式 她 曾是 保持 在 到 我的 手臂 显示 我 如何 害怕的 她 曾是
.
**:**
.

她紧紧抓住我胳膊的样子，才让我看出她有多害怕。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['kændi][bɑː(r)] .
**" Here , " she said , handing him a candy bar .**
" 这里 , " 她 说 , 处理 他 一个 糖果 酒吧 .

“给你，”她说着，递给他一块巧克力棒。

[hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , [tɪn] [fɔɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] .
**He ate it , paper cover , tin foil , and all .**
他 吃 它 , 纸 覆盖 , 锡 挫败 , 和 全部 .

他连包装纸、锡箔纸都吃了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**He didn't look at me .**
他 没有 看 在 我 .

他没看我。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt]
**He** **saw** **me** **all** **right**
他 锯 我 全部 正确的

他完全看清了我

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [ˌem 'iː][səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [glɑːns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .
**but** **he** **didn't** **trust** **me** **so** **he** **didn't** **glance** **in** **my** **direction** **.**
但 他 没有 相信 我 所以 他 没有 瞥一眼 在 我的 方向 .

但他不信任我，所以连看都没看我一眼。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] ['nɔɪzɪz] ?
**"** **How** **did** **you** **make** **the** **big** **noises** **?**
" 如何 做过 你 制作 这 大的 噪音 ?

"你是怎么发出那么大的声音的？"

" ['elən] ['kwaɪətli] [ɑːskt] .
**"** **Ellen** **quietly** **asked** **.**
" 艾伦 悄悄 问 .

艾伦轻声问道。

" [hʌ] ?
**"** **Huh** **?**
" 嗯 ?

"嗯？"

[bɪg] ['nɔɪzɪz] ?
**Big** **noises** **?**
大的 噪音 ?

很大的噪音?

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [skeəd] [ə'gen] .
**"** **He** **sounded** **scared** **again** **.**
" 他 听起来 害怕的 再次 .

他听起来又害怕了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**I** **took** **a** **firm** **grip** **on** **a** **lungful** **of** **air** **and** **prepared** **to** **hold** **on** **to** **it**
我 采取 一个 公司 紧握 在 一个 肺部 的 空气 和 准备 到 抓住 在 到 它
.
**:**
.

我紧紧抓住一口气，准备把它留住。

" [ðə; ði][bɪg] [buːmz] , " ['elən] [sed] .
**"** **The** **big** **booms** **,** **"** **Ellen** **said** **.**
" 这 大的 繁荣 , " 艾伦 说 .

"大爆炸，"艾伦说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] ['faɪəˌkrækəz] , ['əʊnli][lɒts] [laʊdə] .
**"** **You** **know** **,** **like** **firecrackers** **,** **only** **lots** **louder** **.**
" 你 知道 , 喜欢 鞭炮 , 仅有的 很多 更大声 .

"你知道，就像鞭炮一样，只是声音更大。"

[ðeɪ] [ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪn] ['nɔɪzɪz] . "
**They** **sure** **were** **fine** **noises** **.** **"**
他们 当然 是 美好的 噪音 . "

它们发出的声音确实很悦耳。

" [juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] , [hʌ] ? [wɒnt][hɪə(r)][mɔː(r)][bɪg] ['nɔɪzɪz] , [hʌ] ?
**"** **You** **like** **'** **em** **,** **huh** **?** **Want** **hear** **more** **big** **noises** **,** **huh** **?**
" 你 喜欢 - 呃 , 嗯 ? 想 听到 更多的 大的 噪音 , 嗯 ?

"你喜欢听，是吧？想听更多大声音，是吧？"

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈnɔɪzɪz] , [hʌ] ?
**Fourth** **of** **July** **noises** **,** **huh** **?**
第四 的 七月 噪音 , 嗯 ?

这是七月四日国庆节的喧闹声吗?

" [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][lɪft][hɪz; ɪz]
**"** **My** **eyes** **had** **become** **accustomed** **to** **the** **darkness** **and** **I** **saw** **him** **lift** **his**
" 我的 眼睛 有 变得 习惯 到 这 黑暗 和 我 锯 他 举起 他的
[ɑːmz][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ˈslɪŋʃɒt] [ˈrʌbəz] .
**arms** **and** **stretch** **his** **slingshot** **rubbers** **.**
武器 和 拉紧 他的 弹弓 橡胶 .

“我的眼睛已经适应了黑暗，我看到他举起双臂，伸展他的弹弓橡皮筋。

" [wɒnt] [mɔː(r)] [ˈnɔɪzɪz] , [hʌ] ?
**"** **Want** **more** **noises** **,** **huh** **?**
" 想 更多的 噪音 , 嗯 ?

“还想要更多噪音吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈpraʊdli] .
**"** **he** **asked** **proudly** **.**
" 他 问 自豪地 .

他骄傲地问道。

" [nɒt] [naʊ] , [ˈtɒmi] , " [ˈelən] [sed] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**"** **Not** **now** **,** **Tommy** **,** **"** **Ellen** **said** **quickly** **,** **a** **sudden** **catch** **in** **her** **voice** **.**
" 不是 现在 , 汤米 , " 艾伦 说 迅速地 , 一个 突然 抓住 在 她 嗓音 .

“现在不行，汤米，”艾伦急忙说道，声音突然哽咽了。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəˌkrækəz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] [ˈnɔɪzɪz] . "
**"** **Let** **me** **see** **one** **of** **the** **firecrackers** **that** **make** **the** **big** **noises** **.** **"**
" 让 我 看 一 的 这 鞭炮 那 制作 这 大的 噪音 . "

“让我看看那种会发出巨大声响的鞭炮。”

" [hʌ] ?
**"** **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [hiː; hi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz][ɑːmz][bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] [slɪŋ] [ˈredi] .
**"** **He** **lowered** **his** **arms** **but** **he** **held** **the** **sling** **ready** **.**
" 他 降低 他的 武器 但 他 握住 这 吊索 准备好 .

他放下了手臂，但仍然拿着吊带。

[hɪz; ɪz] [grʌnt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
**His** **grunt** **was** **full** **of** **suspicion** **.**
他的 咕哝 曾是 满的 的 怀疑 .

他的咕哝声充满了怀疑。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈkændi][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfaɪəˌkrækəz] , " [ˈelən] [sed]
**"** **I'll** **give** **you** **another** **candy** **bar** **for** **one** **of** **your** **firecrackers** **,** **"** **Ellen** **said**
" 患病的 给 你 其他 糖果 酒吧 为了 一 的 你的 鞭炮 , " 艾伦 说
[ˈkwɪkli] .
**quickly** **.**
迅速地 .

“你放鞭炮的话，我再给你一块糖，”艾伦赶紧说道。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [wækst] [ˈpeɪpə(r)] .
**She** **opened** **her** **purse** **and** **I** **heard** **the** **rattle** **of** **waxed** **paper** **.**
她 打开 她 钱包 和 我 听到 这 嘎嘎作响 的 打蜡 纸 .

她打开钱包，我听到蜡纸沙沙作响。

" [aɪl] [treɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kændi][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəkrækə(r)] .
" I'll trade you a candy bar for a firecracker .
" 患病的 贸易 你 一个 糖果 酒吧 为了 一个 鞭炮 .

我可以用一块巧克力棒跟你换一个鞭炮。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['kændi][bɑː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['tɒmi] ?
You want another candy bar , don't you , Tommy ?
你 想 其他 糖果 酒吧 , 不 你 , 汤米 ?

汤米，你还想要一块巧克力棒，对吧?

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [gʊd] [ðæt] [lɑːst]['kændi][bɑː(r)][wɒz; wəz] ?
Remember how good that last candy bar was ?
记住 如何 好的 那 最后的 糖果 酒吧 曾是 ?

还记得上次那块巧克力棒有多好吃吗?

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl] [raɪt] .
" He remembered all right .
" 他 记得 全部 正确的 .

他记得很清楚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)][left][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
His eyes never left the bar of chocolate she was holding toward him .
他的 眼睛 绝不 左边 这 酒吧 的 巧克力 她 曾是 保持 朝向 他 .

他的目光始终没有离开她递向他的那块巧克力。

[aɪ] [went] [raɪt] [ɒn] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .
I went right on holding my breath .
我 去 正确的 在 保持 我的 气息 .

我继续屏住呼吸。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Okay , " he said suddenly .
" 好的 , " 他 说 突然 .

"好吧，"他突然说道。

" [treɪd] .
" Trade .
" 贸易 .

"贸易。

" [hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [slɪŋ] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɛlənz]
" He took something out of the pocket of his sling , dropped it in Ellen's
" 他 采取 某物 出去 的 这 口袋 的 他的 吊索 , 掉落 它 在 艾伦的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他从吊带口袋里掏出一样东西，扔到艾伦手里。

[græbd] [ðə; ði]['kændi][bɑː(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['iːtɪŋ] .
grabbed the candy bar , and started eating .
抓住 这 糖果 酒吧 , 和 开始 吃 .

抓起巧克力棒，开始吃了起来。

" ['flæʃlaɪt] , " ['elən] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Flashlight , " Ellen whispered to me .
" 手电筒 , " 艾伦 低声说道 到 我 .

"手电筒，"艾伦低声对我说。

[tuː; tə] ['tɒmi] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
To Tommy she said ,
到 汤米 她 说 ,

她对汤米说：

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəkrækə(r)] .

| " | We're | going | to | turn | on | a | flashlight | so | we | can | look | at | the | firecracker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 转动 | 在 | 一个 | 手电筒 | 所以 | 我们 | 能 | 看 | 在 | 这 | 鞭炮 | . |

“我们要打开手电筒，看看鞭炮到底是什么。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['kændi][bɑː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['tɒmi] ?

| It's | a | good | candy | bar | , | isn't | it | , | Tommy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 糖果 | 酒吧 | , | 不是 | 它 | , | 汤米 | ? |

汤米，这巧克力棒真好吃，对吧?

" [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ]['bædli][ai][kʊd; kəd] ['beəli] [həʊld][ðə; ði] [lait] .

| " | My | hands | were | shaking | so | badly | I | could | barely | hold | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 双手 | 是 | 摇晃 | 所以 | 糟糕 | 我 | 可以 | 仅仅 | 抓住 | 这 | 光 | . |

“我的手抖得厉害，几乎都拿不住灯了。”

['elən] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['faɪəkrækə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| Ellen | was | holding | the | firecracker | in | the | palm | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 保持 | 这 | 鞭炮 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 她 | 手 | . |

艾伦把鞭炮握在手掌里。

[ai] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

| I | took | one | look | at | it | , | and | I | didn't | believe | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 我 | 没有 | 相信 | 我的 | 眼睛 | . |

我只看了一眼，简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [piː] .

| It | was | about | the | size | of | a | big | pea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 大的 | 豌豆 | . |

它大约有豌豆那么大。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [greɪp] .

| It | wasn't | as | big | as | a | grape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 葡萄 | . |

它没有葡萄那么大。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['peb(ə)l] .

| It | looked | like | a | small | round | pebble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 卵石 | . |

它看起来像一颗小小的圆形鹅卵石。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒm] [ðæt][hæd; həd] [kɔːzd] [ðəʊz] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒənz] !

| This | was | the | bomb | that | had | caused | those | terrific | explosions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 炸弹 | 那 | 有 | 导致 | 那些 | 了不起 | 爆炸 | ! |

这就是引发那些可怕爆炸的炸弹!

" [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] ['nɔɪzɪz] ?

| " | Is | this | what | made | the | big | noises | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 什么 | 制成 | 这 | 大的 | 噪音 | ? |

“这就是造成巨大噪音的原因吗？”

" ['elən] [ɑːskt] .

| " | Ellen | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 问 | . |

艾伦问道。

" [ʃʊə(r)] , " ['tɒmi] [sed] , ['stɒpɪŋ] ['iːtɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk] .

| " | Sure | , | " | Tommy | said | , | stopping | eating | long | enough | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 汤米 | 说 | , | 停止 | 吃 | 长的 | 足够的 | 到 | 讲话 | . |

“当然，”汤米说着，停下吃饭的脚步，开口说道。

" [meɪk] [bɪg] [buːm] .

| " | Make | big | boom | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 大的 | 繁荣 | . |

制造巨大的爆炸。

[wɒnt] [mɔː(r)] ?
**Want** **more** **?**
想 更多的 ?

还想了解更多?

[gɒt] ['plenti] .
**Got** **plenty** **.**
得到 很多 .

有很多。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl] .
**"** **He** **reached** **into** **a** **pocket** **of** **his** **overalls** **and** **brought** **out** **a** **handful** **.**
" 他 达到 进入 一个 口袋 的 他的 连体工作服 和 带来 出去 一个 少数 .

他伸手从工装裤口袋里掏出一把。

" [gʊd] ['ʃuːtɪn] - [rɒks] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Good** **shootin** **'** **rocks** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 射击 - 岩石 , " 他 说 .

“打石头打得真好,”他说。

[aɪ][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **just** **didn't** **believe** **it** **.**
我 只是 没有 相信 它 .

我就是不相信。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ment(ə)l]['lɪmɪts] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] .
**There** **are** **mental** **limits** **beyond** **which** **the** **mind** **refuses** **to** **function** **.**
那里 是 精神的 限制 超过 哪个 这 头脑 拒绝 到 功能 .

人的思维能力存在极限，超过这个极限，思维就无法正常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['pelɪt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ]
**It** **was** **impossible** **to** **think** **that** **such** **a** **tiny** **pellet** **could** **cause** **so** **much**
它 曾是 不可能的 到 思考 那 这样的 一个 微小的 颗粒 可以 原因 所以 很多
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**destruction** **.**
破坏 .

很难想象如此小的弹丸竟能造成如此大的破坏。

[aɪ] [tʊk] ['tɑːmiz] [slɪŋ] , [pʊt][ðə; ði] ['pelɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,
**I** **took** **Tommy's** **sling** **,** **put** **the** **pellet** **in** **the** **pocket** **,**
我 采取 汤米的 吊索 , 放 这 颗粒 在 这 口袋 ,

我拿起汤米的枪带，把弹丸放进弹带口袋里，

[stretʃt] [ðə; ði] ['rʌbəz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
**stretched** **the** **rubbers** **as** **far** **as** **they** **would** **go** **,** **and** **released** **them** **.**
拉伸 这 橡胶 作为 远的 作为 他们 会 去 , 和 发布 他们 .

将橡皮筋拉伸到极限，然后松开。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
**I** **had** **to** **see** **with** **my** **own** **eyes** **,** **I** **had** **to** **know** **,** **I** **had** **to** **be**
我 有 到 看 和 我的 自己的 眼睛 , 我 有 到 知道 , 我 有 到 是
[ʃʊə(r)] .
**sure** **.**
当然 .

我必须亲眼看看，我必须知道，我必须确定。

[aɪ] [dæmd] [wel] [faʊnd] [aʊt] !
**I** **damned** **well** **found** **out** **!**
我 该死的 出色地 成立 出去 !

我他妈的终于知道了!

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ˌem 'iː]

| **Although** | **the** | **explosion** | **took** | **place** | **at** | **least** | **seventy** | **-** | **five** | **yards** | **away** | **,** | **it** | **blew** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 爆炸 | 采取 | 地方 | 在 | 至少 | 七十 | - | 五 | 码 | 离开 | , | 它 | 吹 | 我 |

[ɒf] [maɪ] [fiːt] .

| **off** | **my** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 我的 | 脚 | . |

虽然爆炸发生在至少75码之外，但爆炸的冲击波还是把我掀翻在地。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [fleɪm] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [rɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

| **A** | **great** | **bulge** | **of** | **flame** | **leaped** | **into** | **the** | **sky** | **and** | **the** | **heavens** | **roared** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 凸出 | 的 | 火焰 | 跳跃 | 进入 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 天 | 咆哮 | 和 | 这 |

['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

| **thunder** | **of** | **the** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 雷 | 的 | 这 | 声音 | . |

一道巨大的火焰冲天而起，雷鸣般的巨响响彻苍穹。

['tɒmi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

| **Tommy** | **jumped** | **up** | **and** | **down** | **in** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 激动 | . |

汤米兴奋地跳了起来。

" [bɪg] [nɔɪz] !

| **"** | **Big** | **noise** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 大的 | 噪音 | ! |

"好大的噪音！"

['gʊdi] , ['gʊdi] !

| **Goody** | **,** | **goody** | **!** |
|---|---|---|---|
| 古迪 | , | 好东西 | ! |

太好了！

[wɒnt] [mɔː(r)] [buːmz] ? "

| **Want** | **more** | **booms** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 更多的 | 繁荣 | ? | " |

想要更多爆炸声吗?

" [en] — [ɛn'ɛn'ɛn] — [nəʊ] , " [ai] [ 'stʌtə ] , ['pɪkɪŋ] [maɪ'self][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| **"** | **N** | **—** | **nnn** | **—** | **no** | **,** | **"** | **I** | **stuttered** | **,** | **picking** | **myself** | **up** | **from** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | — | nnn | — | 不 | , | " | 我 | 结巴 | , | 挑选 | 我 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | . |

"不——不——不，"我结结巴巴地说着，从地上爬了起来。

" [ben] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

| **"** | **Ben** | **,** | **you** | **idiot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | , | 你 | 笨蛋 | ! |

"本，你这个白痴！"

" ['elən] [snæpt] .

| **"** | **Ellen** | **snapped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 啪啪 | . |

艾伦突然爆发了。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [hɪə(r)] [ðæt] .

| **"** | **The** | **sheriff** | **will** | **hear** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警长 | 将要 | 听到 | 那 | . |

"警长会听到这件事的。"

[nəʊ] , ['tɒmi] , [nəʊ][mɔː(r)] [buːmz] [raɪt] [naʊ] .

| **No** | **,** | **Tommy** | **,** | **no** | **more** | **booms** | **right** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 汤米 | , | 不 | 更多的 | 繁荣 | 正确的 | 现在 | . |

不，汤米，现在不能再有爆炸声了。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ['faɪəˌkrækəz] , ['tɒmi] ?
**Where did you get those firecrackers , Tommy ?**
在哪里 做过 你 得到 那些 鞭炮 , 汤米 ?

汤米，你从哪儿弄来的那些鞭炮?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
**Where did you get them ?**
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

" ['faɪəˌkrækəz] , [hel] !
**" Firecrackers , hell !**
" 鞭炮 , 地狱 !

"鞭炮，见鬼！"

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [ɪkˈspləʊsɪv] [bɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [weɪt] ['evə(r)] [juːst] [ɒn]
**Those things were the mightiest explosive bombs for their weight ever used on**
那些 事物 是 这 最强大的 爆炸物 炸弹 为了 他们的 重量 曾经 用过的 在
[ɜːθ] !
**earth !**
地球 !

那些东西是地球上同等重量下威力最大的爆炸性炸弹!

[ɪn] ['vaɪələns] [ðeɪ] [bækt] [ˌtiː en 'tiː] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði][mæp] .
**In violence they backed TNT right off the map .**
在 暴力 他们 支持的 TNT 正确的 离开 这 地图 .

在暴力方面，他们把TNT彻底赶下了台。

[ˌnaɪtrəʊˈglɪsərɪn; ˌnaɪtrəʊˈglɪsəriːn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] .
**Nitroglycerin was not a tenth as powerful .**
硝酸甘油 曾是 不是 一个 第十 作为 强大的 .

硝酸甘油的效力不到它的十分之一。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ðæt] [ wei ] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊns] [kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən]
**If a pellet that weighed a fraction of an ounce could cause such an**
如果 一个 颗粒 那 称重 一个 分数 的 一个 盎司 可以 原因 这样的 一个
[ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ,
**explosion ,**
爆炸 ,

如果一颗重量只有几分之一盎司的弹丸就能引发这样的爆炸，

[haʊ] [bɪg][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [bɒm] [meɪk] ?
**how big an explosion would a hundred - pound bomb make ?**
如何 大的 一个 爆炸 会 一个 百 - 磅 炸弹 制作 ?

一枚百磅重的炸弹会产生多大的爆炸威力?

[wʌn] ['bɒmə(r)] [kʊd; kəd] [sniːk] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [smæʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] !
**One bomber could sneak in out of the clouds and smash a city !**
一 轰炸机 可以 潜行 在 出去 的 这 云 和 粉碎 一个 城市 !

一架轰炸机就能从云层中潜入，摧毁一座城市!

[wʌn] [bɒm] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][dʒɒb] !
**One bomb would do the job !**
一 炸弹 会 做 这 工作 !

一枚炸弹就能解决问题!

[weə(r)] [hæd; həd] ['tɒmi] - ['gɒtn] [ðəʊz] [raʊnd] ['peb(ə)lz] [ðæt] [ɪkˈspləʊdɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
**Where had Tommy Sonofagun gotten those round pebbles that exploded with such**
在哪里 有 汤米 - 获得 那些 圆形的 鹅卵石 那 爆炸了 和 这样的
['vaɪələns] ?
**violence ?**
暴力 ?

汤米·索诺法根是从哪里弄来的那些爆炸时威力如此巨大的圆形鹅卵石?

" ['kændi] ?
**" Candy ?**
" 糖果 ?

“糖果?

" [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
**" he said questioningly .**
" 他 说 质疑地 .

他疑惑地说道。

" [mɔː(r)]['kændi] ? "
**" More candy ? "**
" 更多的 糖果 ? "

“还要糖吗？”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv]['kændi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt] [ðiːz]
**" I'll give you a barrel of candy if you will show us where you got these**
" 患病的 给 你 一个 桶 的 糖果 如果 你 将要 展示 我们 在哪里 你 得到 这些
[θɪŋz] !
**things !**
事物 !

“如果你能告诉我们这些东西是从哪里弄来的，我就给你一桶糖果！”

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[aɪ][wɒz; wəz] [skeəd] [sɪk] .
**I was scared sick .**
我 曾是 害怕的 生病的 .

我吓坏了。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [pɜːl] ['hɑːbə(r)] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌls] .
**I was remembering Pearl Harbor , the Prince of Wales , and the Repulse .**
我 曾是 记住 珍珠 港口 , 这 王子 的 威尔士 , 和 这 击退 .

我回忆起了珍珠港事件、威尔士亲王号战列舰和反击号战列舰。

[hæd; həd] [bɒmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [sent] [ðəʊz] [tuː] ['gæləntˌ] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ?
**Had bombs such as these sent those two gallant ships to the bottom ?**
有 炸弹 这样的 作为 这些 发送 那些 二 英勇 船舶 到 这 底部 ?

难道正是这样的炸弹将这两艘英勇的战舰击沉了?

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [haʊ] [hæd; həd]['sɪmələ(r)] [bɒmz] ['gɒtn] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]
**If this had happened , how had similar bombs gotten here to the heart of**
如果 这 有 发生 , 如何 有 相似的 炸弹 获得 这里 到 这 心 的
[ə'merɪkə] ?
**America ?**
美国 ?

如果真发生了这种情况，类似的炸弹又是如何到达美国腹地的呢?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [raʊnd] ['peb(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ?
**Where were these round pebbles coming from ?**
在哪里 是 这些 圆形的 鹅卵石 未来 从 ?

这些圆圆的鹅卵石是从哪里来的?

['ɒbviəsli] ['tɒmi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?
**Obviously Tommy had found them somewhere , but where ?**
明显地 汤米 有 成立 他们 某处 , 但 在哪里 ?

显然汤米在某个地方找到了它们，但究竟是在哪里呢?

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ?
**Who had made them ?**
WHO 有 制成 他们 ?

谁制造了它们?

" [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['kændi] !
**" A barrel of candy !**
" 一个 桶 的 糖果 !

"一桶糖果！"

" ['tɒmi] [gɑːspt] .
**" Tommy gasped .**
" 汤米 倒吸一口气 .

汤米倒吸了一口气。

" [dʒiː] — [gɒʃ] !
**" G — gosh !**
" G — 天哪 !

"天哪!

" [græbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
**" Grabbing his slingshot from the ground where I had dropped it , he**
" 抓取 他的 弹弓 从 这 地面 在哪里 我 有 掉落 它 , 他
['stɑːtɪd] [ɒf] ,
**started off ,**
开始 离开 ,

他从我掉在地上的弹弓上捡起它，然后开始射击。

[mˈəʊʃənɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
**motioning us to follow him .**
示意 我们 到 跟随 他 .

他示意我们跟着他走。

['stʌmblɪŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,
**Stumbling , following him as best we could ,**
踉跄 , 下列的 他 作为 最好的 我们 可以 ,

我们跌跌撞撞地，尽力跟在他身后。

[hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [laɪn] ['taʊəz] !
**he led us straight to one of the transmission line towers !**
他 引领 我们 直的 到 一 的 这 传播 线 塔楼 !

他直接带我们来到其中一座输电线路塔前!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] ['sæbətɑːʒ] !
**" It was attempted sabotage !**
" 它 曾是 尝试过 破坏 !

这是蓄意破坏!

" [ai] [gɑːspt] .
**" I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" ['sʌmbədi] [traɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] - [laɪn] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [bɒmz] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spləʊd] .
**" Somebody tried to blow up the high - line but their bombs didn't explode .**
" 某人 尝试 到 吹 向上 这 高的 - 线 但 他们的 炸弹 没有 爆炸 .

"有人试图炸毁高架铁路，但他们的炸弹没有爆炸。"

['tɒmi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ɪk'sploʊsɪvz] !
**Tommy found their explosives !**
汤米 成立 他们的 爆炸物 !

汤米找到了他们的炸药!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ges] .
**" This was a reasonable guess .**
" 这 曾是 一个 合理的 猜测 .

"这是一个合理的猜测。"

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg] [stiːl] ['taʊəz] [went] [daʊn] ,
**If one of these big steel towers went down ,**
如果 一 的 这些 大的 钢 塔楼 去 向下 ,

如果这些大型钢塔中的一座倒塌，

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɪ'fens] ['ɪndəstriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒuːs] ['fləʊɪŋ] [θruː]
**a lot of defense industries that were dependent upon the juice flowing through**
一个 很多 的 防御 行业 那 是 依赖 之上 这 汁 流动 通过
[ðə; ði] ['keɪblz] [ˌəʊvə'hed] ,
**the cables overhead ,**
这 电缆 开销 ,

许多国防工业都依赖于架空电缆输送的电力，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] .
**would have to shut down .**
会 有 到 关闭 向下 .

必须关闭。

" [gɒt] - [ɪm] [raɪt] [hɪə(r)] , " ['tɒmi] [sed] .
**" Got ' em right here , " Tommy said .**
" 得到 - 呃 正确的 这里 , " 汤米 说 .

"就在这儿，"汤米说。

[hiː; hi] [ ʃæmbl ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [fɔːmd] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ˌəʊvə'hed] .
**He shambled toward the legs of the tower , which formed an arch overhead .**
他 混乱 朝向 这 腿 的 这 塔 , 哪个 形成 一个 拱 开销 .

他蹒跚地走向塔身，塔身在上方形成了一个拱形。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][wʌn][ɒv; əv] ['ɛlənz] [hændz][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**He was holding one of Ellen's hands and I was holding the other .**
他 曾是 保持 一 的 艾伦的 双手 和 我 曾是 保持 这 其他 .

他握着艾伦的一只手，我握着她的另一只手。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laɪn] .
**We were strung out in a line .**
我们 是 串 出去 在 一个 线 .

我们排成一列。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['kʌrənt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [laɪn][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ]
**I could hear current singing in the transmission line as he went under the arch**
我 可以 听到 当前的 歌唱 在 这 传播 线 作为 他 去 在下面 这 拱
[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
**formed by the legs of the tower .**
形成 经过 这 腿 的 这 塔 .

当他从塔腿形成的拱形通道下方穿过时，我能听到输电线路中电流的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] , ['weɪlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [dʒuːs][wɒz; wəz]
**It was a high , thin , wailing sound , and it meant that juice was**
它 曾是 一个 高的 , 薄的 , 哀嚎 声音 , 和 它 意思是 那 汁 曾是
['liːkɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
**leaking somewhere .**
泄漏 某处 .

那是一种尖锐、单薄、哀鸣般的声音，这意味着有果汁从某个地方泄漏出来了。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
**He stepped through the arch , and vanished .**
他 步 通过 这 拱 , 和 消失了 .

他穿过拱门，消失了。

['elən] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['vænɪʃd] .

| Ellen | , | following | a | step | behind | him | , | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 下列的 | 一个 | 步 | 在后面 | 他 | , | 消失了 | . |

艾伦跟在他身后一步，消失了。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] ['vænɪʃd]

| I | took | another | step | , | which | brought | me | under | the | arch | , | and | the | tower | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 其他 | 步 | , | 哪个 | 带来 | 我 | 在下面 | 这 | 拱 | , | 和 | 这 | 塔 | 消失了 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我又向前走了一步，来到了拱门下方，塔楼消失了！

[wʌn] ['sekənd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ə; eɪ] [sti:l] ['lætɪs] ['klaɪmɪŋ] ['skaɪwədz] .

| One | second | it | was | there | over | my | head | , | a | steel | lattice | climbing | skyward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 第二 | 它 | 曾是 | 那里 | 超过 | 我的 | 头 | , | 一个 | 钢 | 格子 | 攀登 | 向天空 | . |

前一秒它还在我的头顶上方，一个钢架结构直插云霄。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] , [nəʊ]['taʊə(r)] .

| The | next | second | , | no | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 第二 | , | 不 | 塔 | . |

下一秒，信号塔消失了。

[nəʊ][skaɪ] , [nəʊ] [stɑ:z] , [nəʊ] [mu:n] .

| No | sky | , | no | stars | , | no | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 天空 | , | 不 | 明星 | , | 不 | 月亮 | . |

没有天空，没有星星，没有月亮。

[nəʊ] ['hɪlsaɪd] , [nəʊ] [haɪ] - [laɪn] , [nəʊ] [naɪt] .

| No | hillside | , | no | high | - | line | , | no | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 山坡 | , | 不 | 高的 | - | 线 | , | 不 | 夜晚 | . |

没有山坡，没有高架线，没有夜晚。

[maɪ] [tʌŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd][daɪvd] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [θrəʊt] [tu:; tə][haɪd] .

| My | tongue | took | a | running | jump | and | dived | down | into | my | throat | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 舌头 | 采取 | 一个 | 跑步 | 跳 | 和 | 潜水 | 向下 | 进入 | 我的 | 喉 | 到 | 隐藏 | . |

我的舌头助跑了一下，然后一头扎进喉咙里躲了起来。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] — " [ai] [hɜ:d] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [seɪ] .

| " | Wh | — | wh | — | wh | — | what | the | hell | — | " | I | heard | my | own | voice | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 什么 | — | 什么 | — | 什么 | 这 | 地狱 | — | " | 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 嗓音 | 说 | . |

"什——什——什——这到底是怎么回事——"我听到自己的声音说道。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] .

| I | was | in | what | looked | like | a | big | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 建筑 | . |

我当时身处一栋看起来很大的建筑物里。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hʊdɪd] [mə'ʃi:nəri] [ðæt][wɒz; wəz] ['klɪkɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə][ɪt'self]

| On | one | side | was | a | lot | of | hooded | machinery | that | was | clicking | softly | to | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 连帽的 | 机械 | 那 | 曾是 | 点击 | 轻轻 | 到 | 本身 |

.

:

.

一边是许多带罩的机器，它们发出轻微的咔哒声。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mə'ʃi:nəri] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn]

| I | had | the | fleeting | impression | that | this | machinery | was | largely | automatic | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 转瞬即逝 | 印象 | 那 | 这 | 机械 | 曾是 | 很大程度上 | 自动的 | 在 |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| operation | , |
|---|---|
| 手术 | , |

我当时隐约觉得这台机器的运行基本是自动化的。

[ðæt] [rɔ:] [mə'tɪəriəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [fed] [ɪn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [sɔ:s] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd]

| that | raw | materials | were | being | fed | in | from | some | source | overhead | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生的 | 材料 | 是 | 存在 | 美联储 | 在 | 从 | 一些 | 来源 | 开销 | 和 |

['fɪnɪʃt] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['hɒpə(r)] .

| finished | articles | were | rolling | out | into | a | large | hopper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 文章 | 是 | 滚动 | 出去 | 进入 | 一个 | 大的 | 料斗 | . |

原材料从上方某个来源输送进来，成品则滚落到一个大料斗里。

[ə; eɪ] [sɒft] [blu:] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

| A | soft | blue | light | came | from | the | walls | of | the | building | , | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 蓝色的 | 光 | 来了 | 从 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 建筑 | , | 哪个 | 似乎 | 到 |

[bi:; bi] ['wɪndəʊləs] .

| be | windowless | . |
|---|---|---|
| 是 | 无窗 | . |

柔和的蓝光从建筑物的墙壁中透出，这栋建筑似乎没有窗户。

['elən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

| Ellen | was | standing | right | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 常设 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

艾伦就站在我面前。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['mu:vmənt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] - [lɪdz] .

| The | only | movement | about | her | was | a | flutter | of | her | eye | - | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 移动 | 关于 | 她 | 曾是 | 一个 | 扑 | 的 | 她 | 眼睛 | - | 盖子 | . |

她身上唯一的动作就是眼皮微微颤动。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['frəʊz(ə)n] [stɪf] .

| She | seemed | to | be | frozen | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 冷冻 | 僵硬的 | . |

她似乎僵住了，一动不动。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] ['frəʊz(ə)n] [maɪ'self] .

| I | was | pretty | well | frozen | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 冷冻 | 我 | . |

我当时自己也冻得够呛。

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ?

| What | the | devil | had | happened | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 魔鬼 | 有 | 发生 | 到 | 我们 | ? |

我们到底怎么了?

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] ?

| where | were | we | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我们 | ? |

我们刚才说到哪儿了?

[mæd] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [breɪn] .

| Mad | thoughts | were | bouncing | up | and | down | inside | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 想法 | 是 | 弹跳 | 向上 | 和 | 向下 | 里面 | 我的 | 脑 | . |

疯狂的思绪在我的脑海中翻腾。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn'seɪn] .

| I | had | the | impression | I | had | gone | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 印象 | 我 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | . |

我当时觉得自己疯了。

['tɒmi] ['wʌznt] [skeəd] .

| Tommy | wasn't | scared | . |
|---|---|---|---|
| 汤米 | 不是 | 害怕的 | . |

汤米并不害怕。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | didn't | seem | to | mind | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 似乎 | 到 | 头脑 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他似乎并不在意发生的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [skeə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sens] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] [hæd; həd]

| Something | that | would | scare | a | man | with | sense | to | the | verge | of | hysterics | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 会 | 吓 | 一个 | 男人 | 和 | 感觉 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 癔症 | 有 |

[nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] .

| no | effect | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 影响 | 在 | 他 | . |

一些足以吓得理智的人近乎歇斯底里的事情，对他却毫无影响。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]

| He | understood | almost | nothing | about | the | world | in | which | he | lived | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 几乎 | 没有什么 | 关于 | 这 | 世界 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 和 |

['kɒnsɪkwəntli] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| consequently | anything | was | possible | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 任何事物 | 曾是 | 可能的 | 到 | 他 | . |

他对所生活的世界几乎一无所知，因此对他来说，任何事情都有可能。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrɒn][hæz; həz][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

| There | are | times | when | being | a | moron | has | its | advantages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 存在 | 一个 | 白痴 | 有 | 它是 | 优势 | . |

有时候，做个傻瓜也有好处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] .

| This | was | one | of | those | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 时代 | . |

这是其中一次。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [dɪd][nɒt] [ə'stɒnɪʃ] ['tɒmi] ,

| This | building | did | not | astonish | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 做过 | 不是 | 震惊 | 汤米 | , |

这座建筑并没有让汤米感到惊讶。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [pə'tɜːbd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd]

| nor | was | he | perturbed | about | the | miraculous | way | in | which | we | had | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 忐忑 | 关于 | 这 | 神奇 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他也没有对我们进入其中的神奇方式感到不安。

[hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] , [θrʌst] [bəuθ][hændz]

| He | ran | over | to | the | hopper | in | front | of | the | big | machine | , | thrust | both | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 超过 | 到 | 这 | 料斗 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 大的 | 机器 | , | 推力 | 两个都 | 双手 |

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| into | it | , |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | , |

他跑到大机器前的料斗旁，双手伸了进去。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][held] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | came | running | back | to | us | , | his | hands | held | out | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 跑步 | 后退 | 到 | 我们 | , | 他的 | 双手 | 握住 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

然后他跑回我们身边，双手伸向前方。

" ['faɪəˌkrækəz] !

| " | Firecrackers | ! |
|---|---|---|
| " | 鞭炮 | ! |

“鞭炮！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .
" he said exultantly .
" 他 说 欣喜若狂 .

他得意洋洋地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði][raʊnd][ɪk'spləʊsɪv]['pelɪt] .
He had a double handful of the round explosive pellets .
他 有 一个 双倍的 少数 的 这 圆形的 爆炸物 颗粒 .

他手里抓着两把圆形爆炸弹丸。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðem; ðəm] .
The machine was manufacturing them .
这 机器 曾是 制造业 他们 .

机器正在生产它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['wɪndəʊləs] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ten][maɪl] ['væli] .
They were being made right here in this windowless building , in Ten Mile Valley .
他们 是 存在 制成 正确的 这里 在 这 无窗 建筑 , 在 十 英里 谷 .

它们就是在这座没有窗户的建筑里，在十英里谷制造出来的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['tɒmi] [hæd; həd][gɒt] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [bɒmz] .
This was where Tommy had got those incredible bombs .
这 曾是 在哪里 汤米 有 得到 那些 极好的 炸弹 .

汤米就是在这里获得了那些威力巨大的炸弹。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [pleɪs] .
Somehow he had stumbled into this hidden place .
不知何故 他 有 踉跄 进入 这 隐 地方 .

他不知怎么就误入了这个隐蔽的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
He looked expectantly up at me .
他 看起来 满怀期待地 向上 在 我 .

他满怀期待地抬头看着我。

" ['gɪmi] - [ɒv; əv]['kændi] ?
" Gimme bar'l of candy ?
" 给我 - 的 糖果 ?

给我一桶糖果?

" [hiː; hi] [sed] ['həʊpfəli] .
" he said hopefully .
" 他 说 希望 .

他满怀希望地说。

[maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
My tongue was still hiding down in my throat as if it was determined to
我的 舌头 曾是 仍然 隐藏 向下 在 我的 喉 作为 如果 它 曾是 决定 到
[hæv; həv][nəʊ][pɑːt][ɪn][ðə; ði][laɪz][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .
have no part in the lies it knew I was going to tell .
有 不 部分 在 这 谎言 它 知道 我 曾是 去 到 告诉 .

我的舌头仍然藏在喉咙深处，仿佛决心不参与我即将要说的谎言。

" [es] — [ʃʊə(r)] , " [ai] [ 'stʌtə ] .
" S — sure , " I stuttered .
" S — 当然 , " 我 结巴 .

“当……当然，”我结结巴巴地说。

" [aɪl] [get][ðə; ði]['kændi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
" I'll get the candy for you as soon as we get back to town .
" 患病的 得到 这 糖果 为了 你 作为 很快 作为 我们 得到 后退 到 镇 .

“我们一回到镇上，我就马上给你买糖果。”

[bʌt; bət] ['tɒmi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
**But** **Tommy** **,** **where** **are** **we** **?**
但 汤米 , 在哪里 是 我们 ?

汤米，我们这是在哪儿?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] !
**"** **That** **was** **the** **question** **!**
" 那 曾是 这 问题 !

“这就是问题所在！”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ?
**Where** **were** **we** **?**
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

" [hʌ] ? " [sed] ['tɒmi] .
**"** **Huh** **?** **"** **said** **Tommy** **.**
" 嗯 ? " 说 汤米 .

“嗯？”汤米说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [wɪr] [hɪə(r)] !
**Then** **he** **added** **,** **in** **explanation** **,** **"** **We're** **here** **!**
然后 他 额外 , 在 解释 , " 是 这里 !

然后他解释说：“我们到了！”

" [hel] , [ai] [njuː] [ðæt] !
**"** **Hell** **,** **I** **knew** **that** **!**
" 地狱 , 我 知道 那 !

“见鬼，我早就知道了！”

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz] .
**What** **I** **wanted** **to** **know** **was** **where** **here** **was** **.**
什么 我 通缉 到 知道 曾是 在哪里 这里 曾是 .

我想知道的是，这里是哪里。

[ai] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
**I** **tried** **another** **tack** **.**
我 尝试 其他 钉 .

我尝试了另一种方法。

" [weə(r)] [dɪd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɔːl] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] , [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
**"** **Where** **did** **this** **building** **,** **all** **these** **machines** **,** **where** **did** **they** **come** **from** **?**
" 在哪里 做过 这 建筑 , 全部 这些 机器 , 在哪里 做过 他们 来 从 ?

“这座建筑，所有这些机器，它们来自哪里？”

" [hiː; hi] [ ʃrʌg ] .
**"** **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
**The** **question** **was** **over** **his** **head** **.**
这 问题 曾是 超过 他的 头 .

这个问题对他来说太深奥了。

" [faɪnd] - [ɪm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Find** **'** **em** **here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 寻找 - 呃 这里 , " 他 说 .

“在这里找到他们，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['həʊpfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**He** **looked** **hopefully** **at** **me** **.**
他 看起来 希望 在 我 .

他满怀希望地看着我。

" ['kændi][fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] - ?
**" Candy for Tommy Sonofagun ?**
" 糖果 为了 汤米 - ?

"给汤米·索诺法根的糖果？"

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][ræn][ɒn][wʌn] [træk] .
**" His little mind ran on one track .**
" 他的 小的 头脑 跑 在 一 追踪 .

"他那狭隘的思维只局限于一条路。"

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [fækts][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd]
**The building was here , the machines were here , facts to be accepted**
这 建筑 曾是 这里 , 这 机器 是 这里 , 事实 到 是 公认
[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
**without question ,**
没有 问题 ,

建筑物在这里，机器也在这里，这些都是不容置疑的事实。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
**just like the hills and the rain .**
只是 喜欢 这 丘陵 和 这 雨 .

就像山丘和雨水一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .
**He had found them here .**
他 有 成立 他们 这里 .

他在这里找到了他们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
**That was all he knew about them .**
那 曾是 全部 他 知道 关于 他们 .

这就是他对他们的全部了解。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['elən] .
**" Let's get out of this place , " I said to Ellen .**
" 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 , " 我 说 到 艾伦 .

"我们离开这里吧，"我对艾伦说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] , [gleɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**There was a dazed , glazed expression in her eyes .**
那里 曾是 一个 茫然 , 釉面 表达 在 她 眼睛 .

她眼神茫然，目光呆滞。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
**Her mind had refused to accept the evidence of her eyes and**
她 头脑 有 拒绝 到 接受 这 证据 的 她 眼睛 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] .
**she had stopped thinking .**
她 有 停止 思维 .

她的大脑拒绝接受自己亲眼所见的事实，她停止了思考。

[ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][pjʊə(r)]['pænɪk] .
**In my mind was pure panic .**
在 我的 头脑 曾是 纯的 恐慌 .

我当时脑子里一片恐慌。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rʌn][səʊ]['bædli] .
**Never in my life had I wanted to run so badly .**
绝不 在 我的 生活 有 我 通缉 到 跑步 所以 糟糕 .

我这辈子从来没有这么渴望过跑步。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [fɑːst] !

| **The** | **only** | **thing** | **that** | **interested** | **me** | **was** | **to** | **get** | **out** | **of** | **this** | **place** | **,** | **fast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 感兴趣的 | 我 | 曾是 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | , | 快速地 | ! |

我当时唯一想的就是赶紧离开这个地方!

[ai][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][ðæt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

| **I** | **was** | **starting** | **to** | **do** | **just** | **that** | **when** | **a** | **voice** | **stopped** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 做 | 只是 | 那 | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | 停止 | 我 | . |

我正要这么做的时候，一个声音阻止了我。

" [hɪrz] [ðæt] [θiːf] [ə'gen] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

| **"** | **Here's** | **that** | **thief** | **again** | **,** | **"** | **the** | **voice** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 那 | 贼 | 再次 | , | " | 这 | 嗓音 | 说 | . |

“那个小偷又来了，”那个声音说道。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| **At** | **least** | **that** | **was** | **what** | **I** | **thought** | **it** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 想法 | 它 | 说 | . |

至少我是这么理解的。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ai] [nəʊ] .

| **The** | **words** | **were** | **English** | **but** | **they** | **weren't** | **like** | **the** | **English** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 英语 | 但 | 他们 | 不是 | 喜欢 | 这 | 英语 | 我 | 知道 | . |

这些词是英文，但和我熟悉的英文不一样。

[ðə; ði]['æksent][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rʌn] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [spŋi]

| **The** | **accent** | **was** | **all** | **wrong** | **and** | **they** | **were** | **run** | **together** | **in** | **a** | **sing** | **-** | **songy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 曾是 | 全部 | 错误的 | 和 | 他们 | 是 | 跑步 | 一起 | 在 | 一个 | 唱歌 | - | 歌曲 |

[ɪ'fekt] .

| **effect** | **.** |
|---|---|
| 影响 | . |

口音完全不对，而且他们说话含糊不清，像唱歌一样。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] .

| **I** | **turned** | **to** | **see** | **who** | **had** | **spoken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 看 | WHO | 有 | 说 | . |

我转过身去看是谁在说话。

[tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| **Two** | **men** | **were** | **standing** | **in** | **a** | **door** | **at** | **the** | **far** | **end** | **of** | **the** | **building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 建筑 | . |

两名男子站在建筑物尽头的一扇门前。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .

| **Apparently** | **they** | **had** | **just** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 有 | 只是 | 进入 | . |

他们显然刚进来。

[drest] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [kləʊðz] , [stɜːn] [feɪst] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['eni] ['piːp(ə)l][ai] ['wɒntɪd]

| **Dressed** | **in** | **glittering** | **clothes** | **,** | **stern** | **faced** | **,** | **they** | **didn't** | **look** | **like** | **any** | **people** | **I** | **wanted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 闪闪发光 | 衣服 | , | 船尾 | 面对 | , | 他们 | 没有 | 看 | 喜欢 | 任何 | 人们 | 我 | 通缉 |

[tuː; tə] [miːt] .

| **to** | **meet** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 见面 | . |

他们身着闪亮的服装，表情严肃，看起来一点也不像我想结识的人。

[ai] [græbd] ['elən] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

| **I** | **grabbed** | **Ellen** | **and** | **started** | **to** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 艾伦 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

我抓住艾伦就开始跑。

" [ælt] !
**" Alt !**
" 另类 !

"Alt!

" [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [keɪm] .
**" the command came .**
" 这 命令 来了 .

命令来了。

[aɪ] ['wʌznt] ['du:ɪŋ] ['enɪ] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .
**I wasn't doing any halting .**
我 不是 正在做 任何 停止 .

我当时并没有停下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 不可思议的弹弓炸弹(The incredible slingshot bombs)
# 第2/2页

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] .

| I | was | out | of | my | mind | from | sheer | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 从 | 透明 | 惊吓 | . |

我当时吓得神志不清。

[maɪ][səʊl] ['ɪntrəst] [leɪ][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] [pleɪs] .

| My | sole | interest | lay | in | getting | out | of | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 唯一 | 兴趣 | 躺 | 在 | 获得 | 出去 | 的 | 那 | 地方 | . |

我当时唯一的目的就是离开那个地方。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][kən'fju:zd][ai]['dɪd(ə)nt]['ri:əlaɪz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ][tu:; tə][get][aʊt][ænd; ənd][ai][dɪd]

| I | was | so | confused | I | didn't | realize | I | didn't | know | how | to | get | out | and | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 使困惑 | 我 | 没有 | 意识到 | 我 | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 出去 | 和 | 我 | 做过 |

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ,

| the | only | thing | possible | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 可能的 | , |

我当时非常迷茫，根本没意识到自己不知道该怎么出去，于是我做了唯一可能做的事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [rʌn] .

| which | was | to | turn | and | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 转动 | 和 | 跑步 | . |

那就是转身就跑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] [aʊt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

| As | it | worked | out | , | this | was | exactly | the | right | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 工作 | 出去 | , | 这 | 曾是 | 确切地 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | . |

事实证明，这样做完全正确。

[ə; eɪ][splɪt]['sekənd]['ɑ:ftə(r)][ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][rʌn] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['vænɪʃd] .

| A | split | second | after | I | started | to | run | , | the | building | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分裂 | 第二 | 后 | 我 | 开始 | 到 | 跑步 | , | 这 | 建筑 | 消失了 | . |

我开始奔跑后不到一瞬间，那栋楼就消失了。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn]['taʊə(r)] , [nɒt]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | was | back | at | the | high | - | line | tower | , | not | under | it | but | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 高的 | - | 线 | 塔 | , | 不是 | 在下面 | 它 | 但 | 旁 | 它 | , |

我又回到了高线塔那里，不过不是在塔底下，而是在塔边。

[wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

| with | the | night | and | the | stars | and | the | moon | around | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 月亮 | 大约 | 我 | , |

夜幕降临，繁星点点，明月环绕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [waɪn] [ɒv; əv] ['li:kɪŋ] ['kʌrənt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

| and | the | high | - | pitched | whine | of | leaking | current | in | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | - | 投球 | 抱怨 | 的 | 泄漏 | 当前的 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

还有耳边传来漏电流的尖锐啸声。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ænd; ənd][nəʊ] ['bɪldɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]

| I | was | back | where | I | had | started | from | and | no | building | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 后退 | 在哪里 | 我 | 有 | 开始 | 从 | 和 | 不 | 建筑 | 满的 | 的 |

[ˌɔ:tə'mætɪk] [mə'ʃi:nəri] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| automatic | machinery | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自动的 | 机械 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

我又回到了出发的地方，周围再也看不到任何装满自动化机器的建筑物。

" ['dʌbljuː] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**" W — what's the matter ?**
" W — 是什么 这 事情 ?

"怎、怎么了？"

" ['tɒmi] [ 'dʒibə ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**" Tommy gibbered beside me .**
" 汤米 胡言乱语 旁 我 .

汤米在我旁边胡言乱语。

[hiː; hi] [senst] [haʊ] [skeəd] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ðɪs] [skeəd] [hɪm] .
**He sensed how scared I was and this scared him .**
他 感觉到的 如何 害怕的 我 曾是 和 这 害怕的 他 .

他察觉到我的恐惧，这让他也感到害怕。

['elən] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['feɪntɪd] .
**Ellen had quietly fainted .**
艾伦 有 悄悄 昏厥 .

艾伦悄无声息地晕了过去。

[ai] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
**I threw her over my shoulder .**
我 扔 她 超过 我的 肩膀 .

我把她扛到了肩上。

" [rʌn] !
**" Run !**
" 跑步 !

"跑步！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['tɒmi] .
**" I shouted at Tommy .**
" 我 喊叫 在 汤米 .

我冲着汤米大喊。

[wɪð] [hɪm][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ai] ['stɑːtɪd] ['meɪkɪŋ] [træks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
**With him at my heels , I started making tracks away from there .**
和 他 在 我的 高跟鞋 , 我 开始 制作 轨道 离开 从 那里 .

他紧追不舍，我开始逃离那里。

" [ælt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
**" Alt ! " came a high - pitched command from behind me .**
" 另类 ! " 来了 一个 高的 - 投球 命令 从 在后面 我 .

"Alt！"我身后传来一声尖锐的命令。

[ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
**A streak of light drove through the night , passed within a foot of my head .**
一个 条纹 的 光 驾驶 通过 这 夜晚 , 通过了 之内 一个 脚 的 我的 头 .

一道光束划破夜空，从我头顶不到一英尺的地方掠过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn]['faɪə(r)] .
**It seemed to set the darkness on fire .**
它 似乎 到 放 这 黑暗 在 火 .

它仿佛点燃了黑暗。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
**The two men had taken a shot at us .**
这 二 男人 有 已采取 一个 射击 在 我们 .

那两个人朝我们开了枪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['tɒmi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɑːftə(r)] [hɪm]

**This** **was** **all** **Tommy** **needed** **to** **convince** **him** **that** **something** **was** **really** **after** **him**

这 曾是 全部 汤米 需要 到 说服 他 那 某物 曾是 真的 后 他

.

:

·

汤米只需要这些就能让他确信真的有人在追杀他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [skeəd] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [went] [pɑːst] [juː 'es] , [hiː; hi]

**He** **was** **already** **scared** **and** **when** **that** **streak** **of** **light** **went** **past** **us** **,** **he**

他 曾是 已经 害怕的 和 什么时候 那 条纹 的 光 去 过去的 我们 , 他

[went] ['kreɪzi] .

**went** **crazy** **.**

去 疯狂的 .

他本来就很害怕，当那道光束从我们身边掠过时，他彻底疯了。

['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] ['rʌbəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['slɪŋʃɒt] .

**Crouching** **and** **turning** **,** **he** **stretched** **the** **rubbers** **of** **that** **slingshot** **.**

蹲伏 和 转弯 , 他 拉伸 这 橡胶 的 那 弹弓 .

他蹲下身子，转过身，拉伸了弹弓的橡皮筋。

" [doʊnt] [ʃuːt] !

**"** **Don't** **shoot** **!**

" 不 射击 !

“别开枪！”

" [aɪ] [skriːmd] [æt; ət] [hɪm] .

**"** **I** **screamed** **at** **him** **.**

" 我 尖叫 在 他 .

我冲他大喊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

**It** **was** **too** **late** **.**

它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðə; ði] ['rʌbəz] [blɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [slɪŋ] .

**The** **rubbers** **blurred** **as** **he** **released** **the** **sling** **.**

这 橡胶 模糊 作为 他 发布 这 吊索 .

他松开弹弓时，橡皮筋的影子变得模糊不清。

['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] .

**Looking** **back** **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **two** **men** **.**

寻找 后退 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 二 男人 .

回头望去，我瞥见了那两个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ɔːl] [raɪt] .

**It** **was** **the** **same** **two** **all** **right** **.**

它 曾是 这 相同的 二 全部 正确的 .

没错，还是那两个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

**They** **were** **standing** **beside** **the** **tower** **.**

他们 是 常设 旁 这 塔 .

他们站在塔旁。

['lʊkɪŋ] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [juː 'es] .

**Looking** **completely** **bewildered** **,** **they** **were** **making** **no** **effort** **to** **stop** **us** **.**

寻找 完全地 困惑 , 他们 是 制作 不 努力 到 停止 我们 .

他们一脸茫然，丝毫没有阻止我们的意思。

[ðen] [ðə; ði] ['pelɪt] [hɪt][ðem; ðəm] .

| **Then** | **the** | **pellet** | **hit** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 颗粒 | 打 | 他们 | . |

然后弹丸击中了他们。

['bluːɪ] !

| **Blooie** | **!** |
|---|---|
| 布鲁伊 | ! |

布鲁伊!

[ðə; ði][blɑːst] [ həːl ] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kiːp]

| **The** | **blast** | **hurled** | **me** | **forward** | **but** | **I** | **managed** | **to** | **keep** | **my** | **feet** | **and** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 投掷 | 我 | 向前 | 但 | 我 | 管理 | 到 | 保持 | 我的 | 脚 | 和 | 保持 |

['rʌnɪŋ] .

| **running** | **.** |
|---|---|
| 跑步 | . |

爆炸把我向前抛去，但我设法站稳了脚跟，继续奔跑。

['faɪə(r)] ['spaʊtɪd] ['skaɪwədz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [stiːl] .

| **Fire** | **spouted** | **skyward** | **,** | **there** | **was** | **a** | **crack** | **of** | **breaking** | **steel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 喷涌而出 | 向天空 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 裂缝 | 的 | 打破 | 钢 | . |

火焰冲天而起，传来钢铁断裂的脆响。

[ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| **The** | **tower** | **was** | **falling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 曾是 | 坠落 | . |

塔楼正在倒塌。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [nɒkt] [ðə; ði][legz][aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| **The** | **explosion** | **had** | **knocked** | **the** | **legs** | **out** | **from** | **under** | **it** | **and** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 有 | 敲门 | 这 | 腿 | 出去 | 从 | 在下面 | 它 | 和 | 它 | 曾是 |

['fɔːlɪŋ] .

| **falling** | **.** |
|---|---|
| 坠落 | . |

爆炸震断了它的双腿，它正在倒下。

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [snæp] .

| **Somewhere** | **over** | **my** | **head** | **was** | **a** | **thrumming** | **snap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 超过 | 我的 | 头 | 曾是 | 一个 | 嗡嗡作响 | 折断 | . |

我头顶上方传来一声清脆的断裂声。

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| **I** | **knew** | **what** | **it** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

我知道这意味着什么。

[ðə; ði]['kɒpə(r)] [haɪ] - [laɪn] ['keɪblz] , [streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['taʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]

| **The** | **copper** | **high** | **-** | **line** | **cables** | **,** | **strained** | **by** | **the** | **falling** | **tower** | **,** | **were** | **about** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铜 | 高的 | - | 线 | 电缆 | , | 紧张 | 经过 | 这 | 坠落 | 塔 | , | 是 | 关于 | 到 |

[breɪk] .

| **break** | **.** |
|---|---|
| 休息 | . |

被倒塌的铁塔拉紧的铜质高空电缆即将断裂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sɪksti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [voʊlts][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ðəʊz] [ twæŋ ] ['keɪblz] .

| **There** | **were** | **sixty** | **-** | **six** | **thousand** | **volts** | **of** | **electricity** | **in** | **those** | **twanging** | **cables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六十 | - | 六 | 千 | 伏特 | 的 | 电 | 在 | 那些 | 拨弦 | 电缆 | . |

那些发出嗡嗡声的电缆里有六万六千伏的电压。

[wɪð] ['elən] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ai] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rə'viːn] .

| **With** | **Ellen** | **in** | **my** | **arms** | **I** | **dived** | **into** | **a** | **ravine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 在 | 我的 | 武器 | 我 | 潜水 | 进入 | 一个 | 峡谷 | . |

我抱着艾伦跳进了山沟。

[æz; əz][ai][hɪt][ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ˌkætə'klɪzmɪk] [wɪð] [bɜːstɪŋ] [fleɪm] .

| As | I | hit | and | rolled | the | night | was | cataclysmic | with | bursting | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 打 | 和 | 滚动 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 灾难性的 | 和 | 爆发 | 火焰 | . |

当我翻滚撞击时，夜色如同灾难般熊熊燃烧，火焰熊熊燃烧。

[ɑːks] [laɪk] [braɪt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] ['keɪblz] ['pɑːtɪd] .

| Arcs | like | bright | flashes | of | lightning | leaped | against | the | sky | as | the | cables | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弧 | 喜欢 | 明亮的 | 闪光灯 | 的 | 闪电 | 跳跃 | 反对 | 这 | 天空 | 作为 | 这 | 电缆 | 分手了 | . |

电缆断裂时，如同闪电般明亮的弧光划破夜空。

[ðə; ði][lɪv; laɪv][endz][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [laɪk]['dʒaɪənt] [sneɪks] [ spju: ] [ˌfɪf'tiːn] - [fiːt]

| The | live | ends | hit | the | ground | and | writhed | like | giant | snakes | spewing | fifteen | - | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住 | 结束 | 打 | 这 | 地面 | 和 | 扭动 | 喜欢 | 巨大的 | 蛇 | 喷涌而出 | 十五 | - | 脚 |

- [lɒŋ] [striːmz] [ɒv; əv]['məʊltən]['faɪə(r)] .

| - | long | streams | of | molten | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | 溪流 | 的 | 熔融的 | 火 | . |

带火的末端掉到地上，像巨蛇一样扭动着，喷出十五英尺长的熔岩流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒuːs][ɪn] [ðəʊz] ['keɪblz] , ['plenti] [ɒv; əv][dʒuːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [waɪld]

| There | was | juice | in | those | cables | , | plenty | of | juice | , | and | it | was | running | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 汁 | 在 | 那些 | 电缆 | , | 很多 | 的 | 汁 | , | 和 | 它 | 曾是 | 跑步 | 荒野 |

.

:

.

这些电缆里充满了电流，电流非常充足，而且电流释放得非常快。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmbədi] [skriːmd] .

| Somewhere | , | somebody | screamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | , | 某人 | 尖叫 | . |

某个地方，有人发出了尖叫声。

['tɒmi] !

| Tommy | ! |
|---|---|
| 汤米 | ! |

汤米!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

| He | was | screaming | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尖叫 | . |

他当时在尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skriːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

| As | if | his | scream | was | a | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 尖叫 | 曾是 | 一个 | 信号 | , |

仿佛他的尖叫是一种信号，

[ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪt'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ['ʌpwəd] [ɪn][wʌn]['vaɪələnt]

| the | whole | earth | seemed | to | gather | itself | together | and | hunch | upward | in | one | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地球 | 似乎 | 到 | 收集 | 本身 | 一起 | 和 | 直觉 | 向上 | 在 | 一 | 暴力 |

[ɪk'spləʊsɪv][blɑːst] .

| explosive | blast | . |
|---|---|---|
| 爆炸物 | 爆炸 | . |

整个地球仿佛聚集在一起，向上隆起，发生了一次剧烈的爆炸。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ˌem 'iː][kəʊld] .

| It | knocked | me | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 敲门 | 我 | 寒冷的 | . |

这让我感觉很不舒服。

[æz; əz][ai] [ blæk ] [aʊt] ,

| As | I | blacked | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 变黑 | 出去 | , |

我失去意识时，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [spaʊt] [ɒv; əv] [fleɪm] ['li:pɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

| I | saw | a | great | spout | of | flame | leaping | toward | the | stars | and | I | remember | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 喷口 | 的 | 火焰 | 跳跃 | 朝向 | 这 | 明星 | 和 | 我 | 记住 | 思维 |

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [vɔ:lt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .

| that | the | whole | vault | of | heaven | was | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 金库 | 的 | 天堂 | 曾是 | 在 | 火 | . |

我看到一道巨大的火焰喷射到星空，我记得当时我想，整个苍穹都着火了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hɪt] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ai] [kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] .

| Then | something | seemed | to | hit | me | on | the | head | and | I | quit | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 似乎 | 到 | 打 | 我 | 在 | 这 | 头 | 和 | 我 | 辞职 | 思维 | . |

然后，好像有什么东西击中了我的头部，我停止了思考。

[wen] [ai] [ ri'gein, ri:- ] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜ:s] [wɒz; wəz]

| When | I | regained | consciousness | I | was | in | a | hospital | and | a | nurse | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | 意识 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 医院 | 和 | 一个 | 护士 | 曾是 |

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .

| bending | over | me | . |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 我 | . |

当我恢复意识时，我发现自己在医院里，一名护士正弯腰看着我。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [went] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

| As | soon | as | I | opened | my | eyes | , | she | went | dashing | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | , | 她 | 去 | 帅气 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

我刚睁开眼，她就冲出了房间。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

| to | return | with | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 和 | 一个 | 医生 | . |

带医生一起回来。

[hi:; hi] [pəʊkt] [ænd; ənd] [ prai ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ai] [wʊd]

| He | poked | and | pried | at | me | and | finally | said | that | he | thought | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戳 | 和 | 撬开 | 在 | 我 | 和 | 最后 | 说 | 那 | 他 | 想法 | 我 | 会 |

[lɪv; laɪv] .

| live | . |
|---|---|
| 居住 | . |

他反复检查我的身体，最后说他认为我能活下来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ai] [felt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] .

| From | the | way | I | felt | , | this | was | more | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | , | 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 我 | 预期的 | . |

就我的感受而言，这超出了我的预期。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [left] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ɑ:gjumənt] [æt; ət]

| The | doctor | had | no | more | than | left | until | there | was | a | violent | argument | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 左边 | 直到 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 争论 | 在 |

[ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

医生刚离开，门口就传来一阵激烈的争吵声。

[ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['sʌmbədi]

| The | nurse | was | telling | someone | that | I | couldn't | have | company | and | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 曾是 | 讲述 | 某人 | 那 | 我 | 不能 | 有 | 公司 | 和 | 某人 |

[els] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

| else | was | saying | I | was | going | to | have | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 曾是 | 说 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 公司 | , |

护士跟别人说我不能有客人来，而另一个人却说我会有客人来。

[ɔː(r)] [els] .
**or** **else** **.**
或者 别的 .

否则。

[ðen] ['elən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**Then** **Ellen** **was** **bending** **over** **me** **.**
然后 艾伦 曾是 弯曲 超过 我 .

然后艾伦弯下腰看着我。

" [ben] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['bædli] [hɜːt] ?
**"** **Ben** **,** **are** **you** **badly** **hurt** **?**
" 本 , 是 你 糟糕 伤害 ?

"本，你伤得很重吗？"

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] ['flʌdɪd]
**"** **I** **told** **her** **what** **the** **doctor** **had** **said** **and** **the** **relief** **that** **flooded**
" 我 讲述 她 什么 这 医生 有 说 和 这 宽慰 那 被淹
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [rəʊ'mæntɪk] .
**her** **face** **almost** **made** **me** **feel** **romantic** **.**
她 脸 几乎 制成 我 感觉 浪漫的 .

"我告诉她医生说了什么，她脸上如释重负的表情几乎让我感到一丝浪漫。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
**She** **had** **a** **big** **patch** **of** **adhesive** **tape** **on** **her** **face** **and** **a** **lot** **of**
她 有 一个 大的 修补 的 粘合剂 磁带 在 她 脸 和 一个 很多 的
['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .
**scratches** **and** **bruises** **but** **she** **was** **able** **to** **walk** **.**
划痕 和 瘀伤 但 她 曾是 有能力的 到 走 .

她脸上贴着一大块胶带，身上还有很多擦伤和瘀青，但她还能走路。

" [ben] , [wɒt] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**"** **Ben** **,** **what** **happened** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 本 , 什么 发生 ? " 她 问 .

"本，发生什么事了？"她问道。

" [ðəʊz] [tuː] [men] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [ðəʊz] [mə'ʃiːnz] — "
**"** **Those** **two** **men** **,** **that** **building** **,** **those** **machines** **—** **"**
" 那些 二 男人 , 那 建筑 , 那些 机器 — "

"那两个人，那栋楼，那些机器——"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] !
**"** **And** **those** **atomic** **bombs** **!**
" 和 那些 原子 炸弹 !

还有那些原子弹！

" [ai] [sed] .
**"** **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [wɒt] ?
**"** **What** **?**
" 什么 ?

"什么？

[ə'tɒmɪk] [bɒmz] ?
**Atomic** **bombs** **?**
原子 炸弹 ?

原子弹？

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**I don't understand .**
我 不 理解 .

我不明白。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [men] ['duːɪŋ] , [ben] ? "
**What were those men doing , Ben ? "**
什么 是 那些 男人 正在做 , 本 ? "

本，那些人在干什么?

" ['sæbətɑːʒ] , " [ai] [sed] ['fɜːmli] .
**" Sabotage , " I said firmly .**
" 破坏 , " 我 说 牢牢 .

"破坏行为，"我坚定地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] ['sæbətɑːʒ] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
**" But it couldn't have been sabotage , " she protested .**
" 但 它 不能 有 到过 破坏 , " 她 抗议 .

"但这不可能是蓄意破坏，"她抗议道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
**" If they had wanted to blow up the high - line , they could have done it**
" 如果 他们 有 通缉 到 吹 向上 这 高的 - 线 , 他们 可以 有 完毕 它
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
**without any trouble .**
没有 任何 麻烦 .

"如果他们想炸毁高架铁路，他们完全可以毫不费力地做到。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn]['taʊə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
**And that building and the high - line tower existed in the same place .**
和 那 建筑 和 这 高的 - 线 塔 存在 在 这 相同的 地方 .

那栋楼和高线塔位于同一地点。

[ben] , [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [ə'temptɪd] ['sæbətɑːʒ] .
**Ben , it couldn't have been attempted sabotage .**
本 , 它 不能 有 到过 尝试过 破坏 .

本，这不可能是蓄意破坏。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**There must be some other explanation .**
那里 必须 是 一些 其他 解释 .

肯定还有其他解释。

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt]
**I've thought and I've thought**
我已经 想法 和 我已经 想法

我反复思考过

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . "
**and I don't see the answer . "**
和 我 不 看 这 回答 . "

我找不到答案。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæbətɑːʒ] , " [ai] [sed] .
**" Just the same , it was sabotage , " I said .**
" 只是 这 相同的 , 它 曾是 破坏 , " 我 说 .

"但无论如何，这都是蓄意破坏，"我说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] . "
**" That's the way I am going to write the story . "**
" 那就是 这 方式 我 是 去 到 写 这 故事 . "

"我打算这样写这个故事。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] , [ben] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| " | You | will | be | lying | , | Ben | , | " | said | a | voice | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 说谎 | , | 本 | , | " | 说 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 门口 | . |

"你会撒谎的，本，"门口传来一个声音。

[ai] [lʊkt] [ʌp] .

| I | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | . |

我抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

| It | was | the | sheriff | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 警长 | . |

是警长。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| He | came | walking | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他走进了房间。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| His | arm | was | still | in | a | sling | and | his | face | looked | grayer | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 吊索 | 和 | 他的 | 脸 | 看起来 | 灰白 | 比 | 曾经 | . |

他的手臂还吊着绷带，脸色比以往任何时候都更加灰白。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?

| " | How | did | you | get | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 这里 | ? |

你是怎么到这儿来的?

" [ai] [ ˈstʌtə ] .

| " | I | stuttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 结巴 | . |

我结结巴巴地说。

" [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | found | you | and | brought | you | in | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 你 | 和 | 带来 | 你 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

"我找到了你，把你带了进来，"他说。

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | The | two | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 的 | 你 | . |

你们两个。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi] [plænd]

| " | He | pulled | up | a | chair | and | sat | down | in | a | manner | that | indicated | he | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 向上 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 表明的 | 他 | 计划 |

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] .

| to | stay | a | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 一个 | 尽管 | . |

他拉过一把椅子坐下，姿态表明他打算待上一段时间。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | tell | me | the | truth | , | you | two | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | , | 你 | 二 | , | " | 他 | 说 | . |

"现在你们两个说实话，"他说。

" [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['hæpənd] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

| " | Tell | me | just | exactly | what | happened | , | the | way | it | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 只是 | 确切地 | 什么 | 发生 | , | 这 | 方式 | 它 | 发生 | . | " |

"请你把事情的来龙去脉，原原本本告诉你们。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['laɪəz] , " [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | You | will | call | us | liars | , | " | I | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 称呼 | 我们 | 说谎者 | , | " | 我 | 抗议 | . |

“你们会说我们是骗子，”我抗议道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | That | may | be | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | 是 | , | " | 他 | 承认 | . |

“也许是这样，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | But | I | want | to | hear | it | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 它 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但我还是想听听。

" [səʊ] [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] .

| " | So | we | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 讲述 | 他 | . |

于是我们就告诉了他。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | sat | there | and | listened | without | a | sign | of | expression | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 和 | 听着 | 没有 | 一个 | 符号 | 的 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他坐在那里听着，脸上没有任何表情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃəʊd] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʊd] .

| For | all | the | emotion | he | showed | , | he | might | have | been | made | out | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 情感 | 他 | 显示 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 出去 | 的 | 木头 | . |

尽管他表现出丰富的情感，但他的身体却像木头一样坚硬。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd]

| " | What | do | you | make | of | it | , | Ben | , | " | he | said | at | last | , | when | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 它 | , | 本 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 我们 | 有 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

“你觉得怎么样，本？”当我们说完后，他终于问道。

" ['sæbətɑːʒ] , " [ai] [sed] .

| " | Sabotage | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 破坏 | , | " | 我 | 说 | . |

“破坏活动，”我说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ben] ? " [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| " | What | do | you | really | think | , | Ben | ? | " | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 真的 | 思考 | , | 本 | ? | " | 他 | 来了 | 后退 | . |

“你到底是怎么想的，本？”他反问道。

" [wel] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .

| " | Well | , | " | I | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | 缓慢地 | . |

“嗯，”我缓缓说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['liːkɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [daʊn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['taʊə(r)] .

| " | There | was | a | slight | leakage | of | current | down | that | particular | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 泄漏 | 的 | 当前的 | 向下 | 那 | 特别的 | 塔 | . |

“那座塔有轻微的电流泄漏。”

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['liːkɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ˌæksɪ'dentəli]

| I | think | this | leakage | and | the | particular | way | in | which | it | took | place | accidentally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 泄漏 | 和 | 这 | 特别的 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 采取 | 地方 | 偶然 |

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['trævələz] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] !

| combined | to | make | us | the | first | time | travelers | in | human | history | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 制作 | 我们 | 这 | 第一的 | 时间 | 旅行者 | 在 | 人类 | 历史 | ! |

我认为这次泄露事件以及它发生的特殊方式，偶然地结合在一起，使我们成为了人类历史上第一批时间旅行者！

" ['elən] [gɑːspt] [æt; ət] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dɪd(ə)nt][blɪŋk][æn; ən] [aɪ] .

| " | Ellen | gasped | at | that | but | the | sheriff | didn't | blink | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 倒吸一口气 | 在 | 那 | 但 | 这 | 警长 | 没有 | 眨 | 一个 | 眼睛 | . |

艾伦倒吸了一口凉气，但警长却连眼皮都没眨一下。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Go | on | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“继续，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | I | think | that | building | exists | in | the | future | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 建筑 | 存在 | 在 | 这 | 未来 | , | " | 我 | 说 | . |

“我认为那座建筑在未来会存在，”我说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪg'zɪst][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

| " | I | think | it | will | exist | some | day | and | that | it | exists | now | and | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 存在 | 一些 | 天 | 和 | 那 | 它 | 存在 | 现在 | 和 | 如果 | 我们 |

[kʊd; kəd] [krɒs] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | cross | time | we | could | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 叉 | 时间 | 我们 | 可以 | 看 | 它 | . |

“我认为它总有一天会存在，而且它现在就存在，如果我们能穿越时空，我们就能看到它。”

[ðəʊz] [men] [spəʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

| Those | men | spoke | a | strange | kind | of | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 辐 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 英语 | . |

那些人说着一种奇怪的英语。

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| That | points | to | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 积分 | 到 | 这 | 未来 | . |

这预示着未来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] .

| They | were | making | atomic | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | 原子 | 炸弹 | . |

他们当时正在制造原子弹。

[wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] [naʊ] [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| We | don't | know | how | to | make | atomic | bombs | now | but | we | will | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 原子 | 炸弹 | 现在 | 但 | 我们 | 将要 | 知道 | 如何 | 到 |

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| do | it | , |
|---|---|---|
| 做 | 它 | , |

我们现在不知道如何制造原子弹，但我们将来会知道如何制造。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| in | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 未来 | . |

将来。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wi:; wi] ['entəd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:sənl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]

| I | think | that | building | we | entered | was | an | arsenal | of | the | future | that | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 建筑 | 我们 | 进入 | 曾是 | 一个 | 兵工厂 | 的 | 这 | 未来 | 那 | 将要 | 是 |

[bɪlt] [ɪn] [ten] [maɪl] ['væli] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəri] .

| built | in | Ten | Mile | Valley | in | some | coming | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 十 | 英里 | 谷 | 在 | 一些 | 未来 | 世纪 | . |

我认为我们进入的那栋建筑是未来某个世纪将在十英里谷建造的未来军火库。

[ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] , " [ai] [dɪ'faɪəntli] ['fɪnɪʃt] .

| You | asked | me | what | I | think | and | I've | told | you | , | " | I | defiantly | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 思考 | 和 | 我已经 | 讲述 | 你 | , | " | 我 | 公然挑衅 | 完成的 | . |

你问我怎么想，我已经告诉你了，“我断然结束了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | If | you | don't | like | it | , | you | can | think | up | your | own | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 它 | , | 你 | 能 | 思考 | 向上 | 你的 | 自己的 | 解释 | . |

如果你不喜欢，你可以自己想个解释。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] .

| " | He | didn't | budge | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 预算 | . |

他毫不动摇。

" ['tɒmi] ? " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | Tommy | ? | " | he | said | , | his | voice | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | ? | " | 他 | 说 | , | 他的 | 嗓音 | 一个 | 问题 | . |

“汤米？”他问道，语气中带着疑问。

" ['tɒmi] [ˌæksɪ'dentəli] [ 'blʌndə ] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| " | Tommy | accidentally | blundered | through | the | arch | made | by | the | legs | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 偶然 | 犯错 | 通过 | 这 | 拱 | 制成 | 经过 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 塔 | . |

“汤米不小心跌跌撞撞地穿过了塔腿形成的拱门。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['meɪkɪŋ] ['taɪni][ə'tɒmɪk] [bɒmz] .

| He | found | a | machine | making | tiny | atomic | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 机器 | 制作 | 微小的 | 原子 | 炸弹 | . |

他发现了一台制造微型原子弹的机器。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɒmz] .

| He | didn't | know | they | were | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 他们 | 是 | 炸弹 | . |

他不知道那些是炸弹。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪn] ['peb(ə)lz] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɒt] .

| He | thought | they | were | fine | pebbles | to | shoot | in | his | slingshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他们 | 是 | 美好的 | 鹅卵石 | 到 | 射击 | 在 | 他的 | 弹弓 | . |

他认为这些是很好的鹅卵石，可以用弹弓发射。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] .

| And | that's | what | he | used | them | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 他 | 用过的 | 他们 | 为了 | . |

他就是用它们来做这件事的。

[ðeɪ] [ɪk'spləʊdɪd][ɒn]['kɒntækt] .

| They | exploded | on | contact | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爆炸了 | 在 | 接触 | . |

它们接触后立即爆炸。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eəpleɪn] , ['hʌndrədz]
**Maybe they were designed to be dropped from an airplane , hundreds**
或许 他们 是 设计 到 是 掉落 从 一个 飞机 , 数百
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**at a time .**
在 一个 时间 .

也许它们的设计初衷就是为了从飞机上投放，一次投放数百个。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˌɪntə'plænɪtri] [wɔː(r)] .
**Maybe they were to be used in interplanetary war .**
或许 他们 是 到 是 用过的 在 星际 战争 .

或许它们是要用于星际战争的。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] .
**I don't know why they were being made .**
我 不 知道 为什么 他们 是 存在 制成 .

我不知道它们被制造出来的原因。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz][ðæt][æn; ən]['ɪdiət][faʊnd][ðem; ðəm] ,
**All I know is that an idiot found them ,**
全部 我 知道 是 那 一个 笨蛋 成立 他们 ,

我只知道它们被一个白痴找到了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
**and thought they would be fine things to shoot in a sling .**
和 想法 他们 会 是 美好的 事物 到 射击 在 一个 吊索 .

并认为它们是用弹弓射击的好目标。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['tɒmi] ?
**Incidentally , what happened to Tommy ?**
顺便 , 什么 发生 到 汤米 ?

对了，汤米后来怎么样了?

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ə'baʊt] ['tɒmi] - .
**" I had forgotten all about Tommy Sonofagun .**
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 汤米 - .

我完全忘记了汤米·索诺法根这个人。

" [wiː; wi][faʊnd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hɪm] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [saɪd] .
**" We found pieces of him , " the sheriff sighed .**
" 我们 成立 件 的 他 , " 这 警长 叹了口气 .

"我们找到了他的一些残骸，"警长叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peb(ə)lz] [wen] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['keɪblz] [hɪt][hɪm] .
**" He had a pocketful of those pebbles when the falling cables hit him .**
" 他 有 一个 口袋 的 那些 鹅卵石 什么时候 这 坠落 电缆 打 他 .

"他口袋里装满了那种小石子，结果被掉落的电缆砸中了。"

[ðeɪ] [ɔːl][ɪk'spləʊdɪd][æt; ət][wʌns] .
**They all exploded at once .**
他们 全部 爆炸了 在 一次 .

它们同时爆炸了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] - .
**" Poor Tommy Sonofagun .**
" 贫穷的 汤米 - .

可怜的汤米·索诺法根。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get][hɪz; ɪz]['bærəl][ɒv; əv]['kændi] .
**He would never get his barrel of candy .**
他 会 绝不 得到 他的 桶 的 糖果 .

他永远也拿不到那桶糖果了。

[dɪ'saɪsɪvli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **Decisively** | **the** | **sheriff** | **got** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果断地 | 这 | 警长 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

警长果断地站了起来。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

| **He** | **stopped** | **at** | **the** | **door** | **and** | **looked** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 后退 | . |

他停在门口，回头看了一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ben] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **You** | **are** | **right** | **,** | **Ben** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 本 | , | " | 他 | 说 | . |

"你说得对，本，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] ['sæbətɑːʒ] .

| **"** | **It** | **was** | **attempted** | **sabotage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 尝试过 | 破坏 | . |

这是一起蓄意破坏事件。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] ,

| **"** | **And** | **that's** | **the** | **way** | **it** | **went** | **down** | **in** | **the** | **official** | **records** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 它 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 官方的 | 记录 | , |

"官方记录就是这样写的。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪpə(r)] .

| **that's** | **the** | **way** | **I** | **wrote** | **the** | **story** | **for** | **my** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 写道 | 这 | 故事 | 为了 | 我的 | 纸 | . |

我就是这样写论文里的那篇故事的。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæbətɑːʒ] .

| **The** | **public** | **would** | **be** | **willing** | **to** | **believe** | **in** | **sabotage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 在 | 破坏 | . |

公众会愿意相信这是蓄意破坏。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [taɪm] ['træv(ə)l] ?

| **But** | **would** | **they** | **be** | **willing** | **to** | **believe** | **in** | **time** | **travel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他们 | 是 | 愿意的 | 到 | 相信 | 在 | 时间 | 旅行 | ? |

但他们会相信时间旅行吗?

[nɒt] [ðɪs] ['sentʃəri] !

| **Not** | **this** | **century** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 世纪 | ! |

本世纪不会!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神